

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 31 MEI 1907.

Wetsvoorstel betreffende het gebruik van de Vlaamsche taal bij de behandeling van strafzaken in het arrondissement Brussel (1).

VERSLAG

NAMENS DE MIDDENAFDEELING (2) UITGEBRACHT DOOR DEN HEER WAUWERMANS

MIJNE HEEREN,

Het *Annuaire statistique de la Belgique* (37^e jaargang, 1906) bevat de volgende inlichtingen, die op zichzelf volstaan tot rechtvaardiging van het beginsel waarop het wetsvoorstel berust dat de Middenafdeeling had te onderzoeken :

Jaren	INWONERS SPREKENDE :								
	enkel Fransch			enkel Vlaamsch			Fransch en Vlaamsch		
	1880	1890	1900	1880	1890	1900	1880	1890	1900
Brussel	105,346	112,402	144,723	338,821	326,114	340,653	130,164	258,677	294,901
Leuven	8,284	7,445	6,920	91,056	91,353	132,409	20,894	35,790	35,974
Nijvel	146,959	154,942	153,507	607	631	968	2,381	5,525	5,972
De provincie. .	260,589	274,459	305,150	501,670	504,166	524,030	153,436	299,992	336,847

Uit deze cijfers blijkt, dat in het arrondissement Brussel en in de provincie over 't algemeen :

1^o Het cijfer der bevolking die onbekend is met de Fransche taal, meer

(1) Wetsvoorstel, nr 193 (zittingsjaar 1903-1906).

(2) De Middenafdeeling, voorgezeten door den heer Nerinx, bestond uit de heeren Anseele, de Ghellinck d'Elseghe, Helleputte, Raemdonck, Renkin en Wauwermans.

dan twee vijfden grooter is dan dit van de bevolking die uitsluitend Fransch kent;

2° Dat deze verhouding blijft bestaan;

3° Dat het getal personen, die hebben bewezen dat zij de beide talen kennen, betrekkelijk aanzienlijk is en van jaar tot jaar schijnt toe te nemen.

Anderdeels kan, sedert 1 Januari 1895, niemand nog worden benoemd tot rechterlijke ambten afhangende van de rechtbanken van eersten aanleg en van de vrederegerechten in de arrondissementen Brussel en Leuven, zoo hij niet door een examen heeft bewezen dat hij, wat betreft het gebruik der Vlaamsche taal in strafzaken, in staat is zich te gedragen naar de bepalingen der wet van 3 Mei 1889. (Wet van 10 April 1890, art 49, § 2.)

Hoe zou het dus mogelijk zijn, niet tot het besluit te komen, dat dit aanzienlijk gedeelte van de Vlaamsche bevolking het recht heeft in de Vlaamsche taal te worden gevonnist, juist alsof het zich bevond in eene streek bestaande uit uitsluitend Vlaamsche gemeenten, om zich niet overtuigd te houden dat het gemakkelijk is — wat betreft de samenstelling van het strafgerecht (magistraten en juryleden) — haar de door haar verlangde genoegdoening te schenken?

* * *

De wet van 1889 is gestemd op een vermoeden *ratione loci*, of beter nog *regionis*. Van toepassing op al de gemeenten, als Vlaamsche opgegeven door een koninklijk besluit, onderstelt zij dat de inwoners dezer gemeenten, of zij die er verblijven, hetzij uitsluitend, hetzij benevens de Fransche taal, de Vlaamsche taal kennen.

Doch men heeft geoordeeld dat dit vermoeden, gesteund op hechte gronden, daar waar nagenoeg al de ingezetenen oorspronkelijk Vlaming zijn, waar de Waalsche bevolking eene geringe minderheid uitmaakt, waar het onderscheid scherp is afgeteekend, niet even streng van toepassing kon zijn in het arrondissement Brussel.

In dit België, hetwelk is « de in Europa door de natuur zelve aangewezen weg voor hen welke, uit het Westen, Oosten of Noorden komende, door het Noodlot voortgedreven worden op die breede baan der volken, is Brussel bij uitnemendheid wat een groot Belgisch schrijver zegde van gansch het Belgisch Vaderland; « de noodlottige aantrekkingskracht voor den doortocht van reizigers, overrompelaars, twistzieken en denkers. Iets [zooals die bergengten, welke den weg aan eenzame voetgangers en aan menigten voorschrijven, aan kooplieden en aan legerbenden, aan trekvogels en aan kudden ». (Edm. PICARD, *Confiteor*.)

Hier eindigen de groote vlakten, die den roem en den rijkdom van Vlaanderen uitmaken. En reeds verheft zich de bodem in de eerste golvingen van de heuvelen die zich opeenstapelen naar de zijde der Ardennen, terwijl aan den naasten gezichteinder de schoorsteenen der Waalsche fabrieken oprijzen.

Hier ligt de scheidslijn tusschen Vlaanderen en 't Walenland, die schijnt

te wezen de ruilingsgrens voor de Latijnsche en de Germaansche betrachtingen, zeden en strekkingen.

In het midden van deze streek ligt, niet de hoofdplaats van eene provincie, maar de hoofdstad van gansch het land.

Moderne stad, die, omgord door hare voorsteden, de ruimste gastvrijheid schenkt aan de landgenooten en vreemdelingen, Brussel, volgens de uitdrukking van Van Bommel, « reikt de hand aan ieder der beide rassen die het grondgebied bewonen. Ook is het minder een middelpunt dan een verbindingsteeken... een soort van onzijdig gebied, van bondsstad... een België in 't klein » (*Patria Belgica*, I, blz. 74-75).

Met een eigen karakter, meer wereldburgerlijk dan de andere steden des lands, kan en moet zij niet worden beschouwd als een uitsluitend Vlaamsche of uitsluitend Waalsche stad.

Allen moeten er worden behandeld op een voet van volstrekte gelijkheid. 't Ware te wenschen, dat hier eerder dan overal elders, kon worden verwezenlijkt het ideaal dat voor gansch het land wordt beoogd, te weten : dat geen Belg, in geene plaats van België, zich moet of kan beschouwen als vreemdeling.

De wetgever van 1889 was van gevoelen dat het, om dit oogmerk volkomen te bereiken, moest volstaan aan de rechtbanken in het arrondissement Brussel de zorg over te laten om « de Fransche en de Vlaamsche taal te bezigen voor het onderzoek en het vonnis, volgens de vereischten van elke zaak » (art. 13) en te bepalen : « Het Assisenhof van Brabant wordt altijd voorgezeten door een magistraat die de Vlaamsche taal kent. »

Uit de toepassing van de wet is gebleken dat deze bepaling ontoereikend was.

Een arrest van het Hof van Cassatie (12 Maart 1894, *Pas.*, blz. 138) beslist dat de bepalingen van artikel 13 het gebruik van de Vlaamsche taal voor de boetstraffelijke rechtbanken en de politierechtbanken enkel opleggen voor het onderzoek en het vonnis, doch niet voor de rechtspleging die de terechtzitting voorafgaat (Zie eveneens : Brus., 15 Juli 1893, *Pas.*, 1894, blz. 325 en de nota's).

Na raadpleging van den tekst en van de beraadslagingen in de Kamers, heeft men een hechten grondslag voor deze beslissing kunnen vinden. (*Ann. parl.*, Kamer, zittingen van 17 Juli 1875, blz. 1546; van 23 Juli 1888, blz. 1625; van 21 December 1888, blz. 265; *Revue de Droit belge*, 1889, blz. 645; Commentaar van A. MEYERS, n^o 51, blz. 53).

't Is nochtans noodig het stelsel der wet van 3 Mei toe te passen op alles wat aan de verschijning voor de rechtbank voorafgaat, de gansche rechtspleging met inbegrip van het inleidend onderzoek, « datgene hetwelk aanvangt met de eerste daad van opzoeking tot het oogenblik waarop de betichte voor zijne rechters verschijnt. »

Het is niet, of ten minste niet langer te dulden dat er in dit opzicht niets is geregeld.

Is het, anderdeels, waar dat er geen twijfel kan bestaan omtrent de betekenis van de woorden « volgens de vereischten van elke zaak », dat men

daaruit moet verstaan niet de inschikkelijkheid van de rechters, maar wel de vereischten van de verdediging, dan toch mag men niet te veel ruimte laten voor het oordeel van hen die de wet moeten toepassen.

Zoo wordt gebillijkt het beginsel van de bepaling welke de onderteekenaars van de nieuwe wet voorstellen als nieuwen tekst van artikel 15, § 1, en die wordt uiteengezet in de volgende teksten, met duidelijke uitlegging hoe « de vereischten van elke zaak » moeten bepaald worden.

* * *

Voorzeker hadde men de beoogde wijziging kunnen verwezenlijken door Brussel en het arrondissement te begrijpen in de lijst der gemeenten die voorkomt onder artikel 2 der wet en er eenvoudig op toe te passen het stelsel van het Vlaamsch grondgebied. Volgens dit stelsel, moest er enkel rekening worden gehouden met de uitzonderingen, vereischt door het groot getal inwoners die uitsluitend de Fransche taal spreken.

Wij hebben de statistiek van de kennis der talen gegeven, vergeleken met gansch het arrondissement.

Nochtans dient men de aldus geleverde cijfers te splitsen en te onderzoeken wat de bijzondere toestand is te Brussel met zijn omtrek. Dit geeft ons een belangrijk middel van beoordeeling voor de oplossing van het onderhavig vraagstuk en voor het bepalen van de vereischten van het onderzoek in strafzaken.

Op een totaal van 39,552 zaken en 42,621 betichten, naar de politic-rechtbanken van het arrondissement verwezen, zijn er 23,931 met 25,537 betichten voor de drie kantons der Stad Brussel. (Statistiek van 1904.)

De algemeene volkstelling geeft op :

Inwoners sprekende :

	Totale bevolking.	Fransch.	Vlaamsch.	Beide talen.
Brussel . . .	483,686	42,324	36,309	87,897
St-Joost-t.-Noode . .	22,130	8,827	3,156	16,486
Etterbeek . . .	20,838	5,459	4,917	8,865
Elsene . . .	58,615	27,833	3,925	20,977
Schaarbeek . . .	63,508	12,822	11,361	32,110
Sint-Gilles . . .	51,763	17,605	6,151	23,015
Molenbeek . . .	58,445	6,526	23,028	24,358
Anderlecht . . .	47,929	6,895	17,854	18,269
Agglomeratie . . .	506,914	128,288	106,701	234,977

Zoo men dus, gelijk wij zegden, met reden blijft aannemen, zooals de wetgever van 1889, dat de bevolking van Brussel en aanpalende gemeenten verdeeld is tusschen beide talen, terwijl de Vlaamsche taal bijna onbetwist heerscht in de andere gemeenten, dat het meeren deel der rechtszaken haren oorsprong hebben in het centrum van het arrondissement, dat het derhalve onmogelijk is gansch dit arrondissement te onderwerpen aan het gewoon stelsel van 't Vlaamsche grondgebied en daarop toe te passen het vermoeden en het stelsel die het gevolg zijn van deze of gene grondgebieds-rangschikking, dan is het noodig een ander criterium te nemen om te bepa-

len van welke taal men gebruik zal maken voor alles wat strafrechterlijke zaken betreft.

Bij gemis van de *ratio loci*, kan in dat geval enkel sprake zijn van de *ratio personæ*.

Met andere woorden, en om te kenmerken het beginsel waarop de wijziging zal berusten :

In de Vlaamsche provinciën wordt de keuze van de te gebruiken taal bepaald door redenen afgeleid uit de plaats waar het vonnis wordt geveld, niet uit den persoon van den betichte : het is eene territoriale doch geene persoonlijke wet.

In het arrondissement Brussel, waar deze regel niet streng kan worden toegepast, uit hoofde van zijn gemengden aard en van bijzondere omstandigheden, die het als 't ware tot onzijdig gebied maken, waar van kracht is het afwijkend stelsel van artikel 5 der wet op het middelbaar onderwijs, wordt de keuze van de taal gedaan om redenen die niet voortspruiten uit de plaats waar het misdrijf werd begaan of het vonnis geveld, maar uit den persoon van den betichte.

De wet zal persoonlijk en niet territoriaal zijn.

Dit beginsel is reeds van toepassing in het thans bestaande artikel 13, § 2.

Het dient tot grondslag aan de wet van 22 Mei 1878.

In het arrondissement Brussel wordt de briefwisseling van Staatsambtenaren met bijzondere personen gevoerd in 't Vlaamsch, zoo de daarbij betrokken gemeenten of personen het aanvragen of zelve die taal gebruiken voor hunne briefwisseling.

I.

INLEIDENDE RECHTSPLEGING EN BEHANDELING VOOR DE RECHTBANKEN.

Deze regel aangenomen zijnde, dient zijne toepassing te worden verzekerd door in dien zin te wijzigen al de bepalingen der wet van 1889, die zijn afgeleid uit of steunen op het beginsel van het grondgebied.

Bij den aanvang van het onderzoek, zal artikel 1 der wet van 3 Mei 1889 worden toegepast als vroeger. In dit opzicht wordt niets veranderd. De processen-verbaal of « verslagen door den agent der overheid opgemaakt over wat hij heeft gezien en vastgesteld » worden, zooals voorgaandelijk, opgesteld in de Vlaamsche taal, in de Vlaamsche gemeenten van het arrondissement, onder bekrachtiging van artikel 5, dus op straffe van slechts te gelden als inlichting.

De verklaringen en ondervragingen worden opgenomen in de taal daarbij gebezigd, om 't even ter welker plaatse zij zouden afgenomen zijn en welke ook de magistraat zij die de klacht of de verklaring ontving of de ondervraging deed.

Zooals werd aangemerkt door den verslaggever der Middenafdeeling die was belast met het onderzoek van de aanvullende bepalingen der wet van 17 Augustus 1875 op het taalgebruik in strafzaken : « De eerste nasporingen der politie, die verklaringen, opgenomen bij den aanvang van een onderzoek,

kunnen van beslissenden invloed zijn op het lot van eene vervolging. Zij openen den weg, trekken het spoor dat de rechter in 't meerendeel der gevallen zal volgen. En loopt, ten gevolge van eene onverstaanbare óf lichtzinnige vertaling, het onderzoek verloren, wordt de meening der getuigen onnauwkeurig verstaan of uitgelegd, wie verzekert ons dan dat het gerecht het spoor niet bijster zal worden en het doel missen?

De artikelen 1, 4 en 16 der wet van 1889 schrijven reeds eene dergelijke verplichting voor: het dient hier te worden herinnerd in nog uitdrukkelijker bewoordingen.

Tijdens de behandeling der wet van 1889, werd gewezen op de practische bezwaren die de toepassing van artikel 1 zouden kunnen verhinderen. Er werd gevreesd, dat men niet al de brigades in het Vlaamsche land zou kunnen samenstellen uit Vlaamsche gendarmen of dezulken die de Vlaamsche taal genoeg kennen: « Deze vrees — wellicht wat overdreven, voegde men er bij, — kan niet bestaan voor de andere beambten van de rechterlijke politie. En ondersteld dat zij gegrond ware, daaruit zou nog niet volgen dat de Vlaamsche gendarmen in staat zouden zijn, de in 't Fransch afgelegde vertalingen over te schrijven. Wij betwisten niet dat hier, zooals overal elders, de tijd raad zal schaffen, doch dat is eene ver afgelegen gebeurlijkheid en het gerecht moet iederen dag worden uitgeoefend. » (*Verslag der Middenafdeeling.*)

Sedert verliepen zeventien jaren: thans zou het niet meer te begrijpen zijn dat de tijd geen raad schafte, en dat men in het arrondissement Brussel, waar beide talen ineenloopen en zich versmelten, van ambtenaren die gestadig schier in gelijke mate in aanraking komen met Vlamingen en Walen, de kennis van onze twee landstalen niet zou kunnen eischen als eene onmisbare voorwaarde om het ambt uit te oefenen dat zij moeten vervullen.

Dus moet er volkomen vrijheid worden gelaten en verzekerd aan hen die zich aanmelden of, ten welken titel ook, verschijnen, ten einde middelen tot onderzoek aan het gerecht te verschaffen, — aanklagers, getuigen — om te bepalen welke taal zij willen gebruiken.

Zij zullen diegene nemen, welke hun het meest eigen is. Zoo wordt het beginsel van het vrije gebruik der talen, gehuldigd bij artikel 23 der Grondwet, zonder voorbehoud toegepast.

Niemand zal het recht hebben op deze keuze drukking uit te oefenen, onder voorwendsel van het onderzoek te vergemakkelijken of hem, die verschijnt, in te blazen dat « hij wat meerdere kennis heeft van eene der twee talen ». De belanghebbende alleen oordeelt over zijne beslissing. De verklaring uitgelokt door eene rechtstreeksche vraag, moet voorkomen aan 't hoofd van het proces-verbaal of van het zittingsblad van het eerste verhoor of van de eerste ondervraging die hij ondergaat.

Deze vermelding zal de toepassing van artikel 16 gemakkelijker maken, doordien zij zal veroorloven na te gaan of de opsteller zich stipt gedroeg naar de verplichting om geene vertaling in te lassen tusschen de verklaring en den tekst die ze boekt; zij zal de noodige middelen verschaffen om te bepalen welke taal vervolgens wordt gebezigd bij de rechtspleging.

Er moet worden verstaan, dat zoowel vreemdelingen als landgenooten het recht hebben zich te beroepen op deze bepaling. Deze bepaling is noodzakelijk, na de tegenovergestelde beslissing der boetstraffelijke rechtbank van Brussel, die aan betichten van Nederlandsche nationaliteit het recht ontzegde in het Vlaamsch te worden gevonnist. (Van 25 Nov. 1893, *J. T.*, blz. 1383 en eensluidende studie van L. ANDRÉ, *cod. loco*, blz. 1473. *Contrà* : PAND. BELGES, *Langue fl.*, n^o 415-21 v^o.)

Doch, anderdeels, mag er uit dien tekst niet kunnen afgeleid worden dat de getuige eene andere taal zou mogen kiezen dan Fransch of Vlaamsch : de wet van 3 Mei 1889 is eene wet op het gebruik der Vlaamsche taal in strafzaken.

Het aan de Kamer voorgelegd voorstel betreft het gebruik van het Vlaamsch in strafzaken, in het arrondissement Brussel. Dus kan er geen sprake zijn van deze verkeerde uitlegging van het nieuw artikel 15 en van het oud artikel 15, « Vreemdelingen, die Duitsch, Russisch, Italiaansch of om 't even welke andere vreemde taal spreken, worden op heeterdaad betrapt of als getuigen gedaagd ; zij worden gehoord en men tracht ze te verstaan zoo goed als het kan, of wel men neemt eenen taalman ; deze vertaalt hunne verklaringen. Welnu, dit zal niet gelden als bewijs, doch als eenvoudige inlichting ». (Redevoering van den heer Bara, vergadering van 19 Dec. 1888, blz. 218.)

De wetgever kent slechts rechten toe aan de landstalen, aan de in België gebruikte talen : de vraag werd gesteld tijdens de behandeling der wet van 1889. (Redevoering van den heer Minister van Justitie, *Handelingen der Kamers*, vergadering van 16 Dec. 1883, blz. 207.) Zelfs werd zij opgelost in den zin van de niet-toepassing op de verklaringen in de Deutsche taal.

De rechtspleging zal dus, volgens die regelen, worden voortgezet tot het oogenblik waarop er eene verdenking of betichting bestaat, en waarop de betichte de keuze heeft gedaan van de taal die hij wil gebruiken en waarvan — ingevolge deze keuze — gebruik wordt gemaakt voor het vervolg van de rechtspleging.

Het nieuw stelsel vrijwaart dus aan de partij die deel zal nemen aan den rechterlijken strijd, hare rechten, reeds bij den aanvang der eerste akten die worden gesteld bij den aanvang van de tusschenkomst van het gerecht. Trouwens : « de verdenking is de voor het gerecht gedane aantijging van een feit dat valt onder de toepassing van eene strafwet... De verdenking duurt zoolang als het onderzoek ; de betichting begint wanneer hij, die daarvan het voorwerp is, hetzij bij bevel van de Raadkamer, hetzij bij rechtstreeksche dagvaarding van het parket, wordt verwezen naar de boetstraffelijke rechtbank of naar de politierechtbank. (PAND. BELGES, v^o *Inculpation*.)

Hier treedt het stelsel van den persoon van den betichte in de plaats van het stelsel van het grondgebied.

De keuze van den betichte is vrij, evenals die van de getuigen, voor de verklaring betreffende de taal, die zij willen gebruiken : Kent hij Vlaamsch en Fransch, dan mag hij de eene of de andere van deze talen verkiesen.

Is hij Vlaming, dan mag hij, door eene keuze die enkel bij hem berust en waarop geen invloed mag worden uitgeoefend, afzien van de Vlaamsche rechtspleging. Doch anders zou het gesteld zijn, indien hij niets dan Vlaamsch kende : hier wordt eene grens gesteld aan dit volstrekt recht tot kiezen. Hij mag niet vragen om onderzoek, bepleiting en vonnis in eene hem vreemde taal, tenzij uit hoofde van deze overwegende omstandigheid dat zijn raadsman verklaart geene rechtspleging, geen requisitorium in 't Vlaamsch te verstaan.

Deze regel is de herhaling van dien welke thans wordt bekrachtigd door de artikelen 3, § 4, en 10, § 2, der wet van 3 Mei 1889.

Waar het enkel geldt een toestand te regelen, die eigen is aan een van de arrondissementen des lands waar de overgrootste meerderheid der advocaten zich onmogelijk met hetzelfde gemak kan uitdrukken in beide talen, bestaat er geene reden om hier de besprekingen te herhalen, waartoe de wet van 1889 aanleiding gaf.

Hetzij voldoende te herinneren het protest, dat in 1888 ontstond vanwege den Tuchtraad en de Conferentie der Jonge Balie te Antwerpen, ten gevolge van de stemming in eerste lezing van wat de wet van 1889 is geworden. Is het waar, zooals de achtbare Minister Le Jeune zegde, dat « de openbare orde niet kan dulden dat een betichte toestemt om te worden beschuldigd in eene taal die hij niet verstaat », niet minder waar is het, dat « de vrijheid der verdediging eischt dat men zijn verdediger vrij uitkiest, zonder eenige reden op te geven aan om 't even wie. Vertrouwen wordt niet opgedrongen : het bestaat om de meest uiteenlopende, de meest grillige redenen; het mag niet worden gedwarsboord door de verplichting zich veeleer te bedienen van de eene landstaal dan van de andere; zooniet ware, trouwens, de verdediging niet volledig, en welke gewetensvolle magistraat zou durven veroordeelen, wanneer de verdediging niet volledig en vrij was? » (Red. van M^{er} Delvaux ter Conferentie van de Antwerpsche Jonge Balie, 30 nov. 1888.)

De verklaring van den beschuldigde of van den betichte is die welke wordt afgelegd op het oogenblik dat hij, verwittigd hetzij van de aantijging ten zijnen laste of van zijne in beschuldigingstelling, het *eerste verhoor* ondergaat. De vragen, waarop hij had kunnen antwoorden als getuige, moeten dus niet voorgoed in overweging worden genomen : de toestand verschilt tusschen den getuige die slechts terloops optreedt in het onderzoek, en den beschuldigde, die zijne eer en vrijheid moet verdedigen. Deze nieuwe of bijzondere toestand moet zich niet noodwendig vergenoegen met eene verklaring, waarvan de belanghebbende mogelijk niet al de gevolgen heeft berekend in zijn eersten toestand.

Deze verklaring wordt gedaan hetzij aan den onderzoekinstellenden magistraat, hetzij ter terechtzitting, zoo de zaak rechtstreeks daarnaar wordt verwezen (art. 3, §§ 2 en 3 der wet van 1889).

De uitdrukking « onderzoekinstellenden magistraat » bedoelt dus ook den politiecommissaris. « De commissarissen van politie stellen onderzoek in naar de overtredingen, zij maken processen-verbaal op, hooren de verklaringen... Ik zie niet in — antwoordde de heer Minister van Justitie op eene

vraag van den heer Reynaert — waarom de wetsbepaling niet van toepassing zou zijn op de verrichtingen van de politiecommissarissen, wanneer dezen het voorafgaand onderzoek instellen naar de misdrijven die tot de rechtsmacht der politierechtbanken behooren. » (*Handelingen der Kamer*, vergadering van 19 Dec. 1888, blz. 225.)

De keus, in zulke omstandigheden gedaan, moet worden beschouwd als beslist, en zoo is het dat dienen uitgelegd de uitdrukkelijke bewoordingen van het wetsvoorstel: « De taal, door den verdachte of den betichte verkozen, wordt gebruikt voor het vervolg der rechtspleging ».

De verklaring, afgelegd bij den aanvang van het onderzoek, moet later niet worden herhaald, dus in den loop van de debatten, voor de rechtbank en het hof, en anderdeels heeft de verdachte niet het recht zijne door den onderzoekenden magistraat opgeteekende verklaring in te trekken. Zoo wordt overigens uitgelegd artikel 3, § 2, der wet van 1889 (MEYERS, *op.cit.*, nr 18.)

Maar kan zij worden gewijzigd in den loop van het onderzoek, wat betreft de uitwerking die zij moet opleveren, in geval er achtereenvolgens verschillende verdachten of betichten zijn die verschillende talen verkozen?

In de Vlaamsche provinciën moet thans, bij toepassing van den regel van artikel 9, zelfs indien het in den loop van het inleidend onderzoek werd bewezen dat de meerderheid der verdachten de Fransche taal spreekt, de rechtspleging in het Vlaamsch geschieden, zoo niet al de betichten dezelfde vraag deden als voorzien in artikel 3, § 2.

Het wordt inderdaad aangenomen, dat de bepaling van artikel 9 enkel betreft de taal waarvan *gebruik wordt gemaakt ter terechtzitting*, en niet kan worden uitgestrekt tot de rechtspleging. De bepaling van de artikelen 2 en 9 is eene uitzondering op het beginsel, volgens hetwelk in 't Vlaamsche land de rechtspleging in den regel in 't Vlaamsch moet worden gevolgd.

Doch het ons onderworpen voorstel doet hier dien regel verdwijnen; wij bevinden ons als 't ware op een onzijdig gebied, waar geene reden bestaat om de voorkeur te geven aan de eene taal of de andere.

Zoo onstaat de moeilijkheid :

Indien al de verdachten niet dezelfde taal hebben verkozen?

Indien het achtereenvolgens verleenen van rechtsingang de vroegere eenparigheid of meerderheid wijziget?

Deze moeilijkheid kan ontstaan hetzij in den loop van het onderzoek, hetzij ter terechtzitting.

Welke oplossing moet men daaraan geven in het arrondissement Brussel?

Wat betreft de eerste vraag, schijnt het noodzakelijk op de rechtspleging toe te passen den regel die thans wordt aangenomen voor de terechtzitting, 't is te zeggen de wet van de meerderheid. Is er van weerskanten een gelijk getal verdachten die de Fransche en die de Vlaamsche taal hebben verkozen, dan is er geene andere oplossing dan zich te gedragen aan de wijsheid van den onderzoekinstellenden magistraat of van de rechtbank, die zal te bepalen hebben wat de vereischten van de zaak zijn. Dit is insgelijks, voor een uitzonderlijk geval, de handhaving van wat thans bestaat in gansch het ar-

rondissement, krachtens het huidige artikel 13, als willekeurige regelen in algemeenen zin.

De nieuwe tekst, vervangende het 4^o lid van het oorspronkelijk voorstel (§ 3 van het voorstel der Middenafdeeling) zou dus voor het arrondissement Brussel, wat de gansche rechtspleging betreft, dezelfde uitwerking hebben als artikel 9, § 1 thans ter rechtszitting oplevert.

De taal der rechtspleging aldus bij den aanvang bepaald zijnde, schijnt het anderdeels niet mogelijk deze taal te wijzigen zonder den gang van het gerecht te belemmeren en vaak onmogelijk te maken.

Thans wordt niet aangenomen, dat de verdachte de verklaring kan intrekken, die hij aflegde voor den onderzoekenden magistraat, ingevolge artikel 3, § 2; evenmin mag worden aangenomen dat zijne verklaring, afgelegd bij den aanvang van het onderzoek, wordt gewijzigd, hetzij door zijn toedoen, hetzij door latere omstandigheden, zonder zijn toedoen.

Het schijnt overigens, dat zoo het tweede lid van artikel 9 der wet van 1889 wordt toegepast op de rechtsgedingen in het arrondissement Brussel, dit van aard is om doelmatig te verhelpen de bezwaren die kunnen voortvloeien uit de toepassing van den daareven door ons gestelden regel: moest de rechtbank of het Hof bevinden dat billijke belangen worden miskend, dat de toestand niet strookt met de rechtvaardigheid, dan mogen zij daarvan afwijken, met dit enkel beding dat zij hunne beslissing omkleeden met redenen.

Eindelijk blijft nog te voor zien het geval, waarin de rechtspleging gesteund zijnde op den persoon van den betichte, deze, om welke reden ook, in gebreke zou blijven zijne keus te uiten.

Dit kan het geval wezen met vreemdelingen, die geen van beide talen kennen en de hun aangeboden keuze weigeren; met betichten die rechtstreeks zijn gedagvaard, en vooral, wat zich veel meer voordoet, wanneer de verdachte zich onttrekt aan alle ondervraging.

Dit zoo zijnde, zal de rechtspleging worden voortgezet *volgens de vereischten van elke zaak*, bij toepassing van het nieuw artikel 13, § 1. De onderzoekende magistraat behoudt volkomen vrijheid binnen die palen, tot het oogenblik dat de in gebreke blijvende verdachte zich onderweeft aan de ondervraging, en zoodoende de taal van de rechtspleging heeft bepaald. Daar het evenwel van hem niet mag afhangen deze onbepaald in het onzekere te laten, behoort er te worden beslist dat de verdachte voorgoed is vervallen van zijn recht tot keuze, zoo hij zich liet veroordeelen bij verstek, na ter rechtszitting te zijn gedaagd door eene dagvaarding, opgesteld in de taal die wordt ondersteld de zijne te wezen, indien daarvoor geene andere aanduidingen bestaan.

De regel betreffende de dagvaardingen die zijn te beteekenen in Vlaamsche gemeenten, schijnt overigens te moeten gelden voor het geval dat, de zaak rechtstreeks ter zitting opgeroepen zijnde, de betichte of de verdachte geene gelegenheid zou gehad hebben om de verklaring af te leggen die hem het voordeel van de Vlaamsche rechtspleging verschaft.

Deze wijzigingen in het algemeen beginsel geschreven in artikel 13, worden weergegeven door den nieuwen tekst, die paragraaf 5 zou uitmaken.

II.

RECHTSPLEGING IN LIJFSTRAFFELIJKE ZAKEN.

De voorgestelde teksten als tweede lid van artikel 14 en van artikel 14bis, bij de bestaande wet gevoegd, strekken om op lijfstraffelijk gebied, in alle zaken, onderworpen aan het assisenhof van Brabant, de beginselen toe te passen, welker toepassing op de strafrechtbanken wordt verzekerd door de voorgaande bepalingen.

Hier geldt het niet meer zaken welke enkel personen aanbelangen die behooren tot een arrondissement als dit van Brussel, waar het Fransch van zoo bekend belang is.

Het assisenhof neemt kennis van de misdaden, begaan in het uitsluitend Vlaamsch arrondissement Leuven, en hier kan men *a fortiori* geene reden vinden om eene uitsluitend Fransche rechtspleging te billijken, ten aanzien van beschuldigten die enkel Vlaamsch verstaan.

Die toestand is waarlijk ongchoord, en met reden kwam de openbare denkwijze daartegen op, tengevolge van het rechtsgeding, dat werd behandeld voor het assisenhof van Brabant, en al het onrechtvaardige van het bestaande stelsel tastbaar maakte : een beschuldigde, vervolgd wegens vadermoord en veroordeeld tot de doodstraf, verklaarde dat hij de door hem onderstane verhooren had onderteekend, zonder te weten wat zij bevatten, omdat hij niets verstond van de taal waarin zij waren opgesteld. De rechtspleging, gevolgd ten laste van dien beschuldigde, herkomstig uit eene gemeente waar de gewestelijke taal het Vlaamsch is, kon geldig worden gevoerd in het Fransch.

Doch het kon niet voldoende zijn, vast te stellen dat de bepaling van het bestaande artikel 15, hetwelk enkel eischt dat den beschuldigde wordt overgemaakt eene vertaling van het verwijzingsarrest en van de beschuldigingsakte, ontoereikend is; op lijfstraffelijke zaken de nieuwe bepalingen toe te passen, die artikel 15 uitmaken en het onderzoek en de debatten betreffen.

Hier nog veel meer dan voor de boetstraffelijke rechtbanken, moeten zij die geroepen zijn te vonnissen, kunnen deel nemen aan een onderzoek, gedaan in de taal van den beschuldigde.

Voor al in zaken voor het Assisenhof mag het nooit zijn dat een vertaler zijn persoon in de plaats stelt van den beschuldigde. De rechtspleging voor de assisenhoven berust gansch op mondelinge debatten : « De wet vraagt aan de gezworenen geene rekenschap van de middelen waardoor zij tot hunne overtuiging kwamen... zij beveelt hun in afzondering en stille overpeinzing zichzelf te ondervragen en in de oprechtheid van hun geweten te zoeken welken indruk op hun oordeel werd gemaakt door de bewijzen, aangebracht tegen den beschuldigde, en door zijne verdedigingsmiddelen. Zij stelt hun slechts deze enkele vraag, welke de gansche mate van hunne plichten omvat : Hebt gij eene innige overtuiging ? »

Waartoe zullen dan strekken dit verhooren van den beschuldigde, waar-

uit de voorzitter zal trachten het licht te doen spruiten, dit tegenverhoor van getuigen, dit tweegevecht tusschen beschuldiging en verdediging, waarbij een woord, eene beweging kan volstaan tot het verraden van een zorgvuldig verborgen geheim en zal gelden als openbaring? Waartoe zal het strekken, den beschuldigde het recht te laten om de laatste woorden uit te spreken, om verklaringen te doen, waarvan de toon en de vorm de overtuiging van onschuld kunnen doen ontstaan, indien zij, die hem vonnissen, deze middelen tot overtuiging maar opnemen onder een kleurlozen en dooden vorm?

Hoe kan men de natuur leeren kennen door eenige verdorde en geurlooze bloemen, door eenige levenlooze overblijfsels? over de zeden oordeelen door een reisverhaal? over een landschap oordeelen naar eene photographie, hoe kunstrijk zij ook weze?

Terwijl de debatten voortgaan, moet de gezworene daarin en daardoor kunnen leven, zonder dat hij gestadig in zijn werk van gerechtigheid wordt onderbroken door de stem van den vertaler, die zijn stelselmatig koel en berekend werk verricht.

Bij Vlaamsche debatten behooren Vlaamsche gezworenen.

Het kwam noodzakelijk voor, deze verplichting nog scherper af te teekenen, door uitdrukkelijk te boekstaven dat het Hof en de gezworenen *allen* in elk geval de Vlaamsche taal moeten kennen.

In dezen zin werd aangemerkt, dat de bepaling van artikel 14, § 2, niet enkel dient te worden beperkt tot het Assisenhof van Brabant en dat, om 't even bij welk assisenhof, geen gezworene deel zou mogen nemen aan de debatten, zoo hij niet de taal kent waarin zij worden gevoerd.

De jury mag niet worden samengesteld uit leden die eene verschillende taal spreken. Hunne beraadslagingen moeten geheim zijn; dus mag een vreemdeling hun niet dienen als tolk.

Anderdeels moet het Hof de taal der jury kennen.

In dit opzicht ten minste, zou het noodig zijn in de wet op onze rechterlijke inrichting op te nemen eene bepaling, welke elken gezworene verplicht zich achteruit te trekken, zoo hij onbekend is met de taal waarin de rechtspleging geschiedt. Voor een rechter kan er geene meer afdoende reden van verhindering bestaan dan die welke hem zou beletten den door hem te vonnissen beschuldigde te verstaan.

Derhalve is het noodig de jury in de provincie Brabant samen te stellen op zoodanige wijze dat het Assisenhof de beschuldigten, die enkel Vlaamsch kennen, in deze taal kan vonnissen.

Vroeger werd deze oplossing van de hand gewezen. (Zittingsjaar 1872-73, *Doc.*, Kamer, blz. 396; Senaat, blz. 38.) 't Schijnt niet dat er thans noch bezwaren bestaan voor het vormen van eene Vlaamsche afdeeling.

Het Hof — voorzitter en bijzitters — wordt geleverd door het Hof van beroep en de rechtbank van eersten aanleg te Brussel, waar de wetten van 3 Mei 1889 en 4 September 1891 het gebruik van het Vlaamsch in bepaalde gevallen voorschrijven.

De algemeene lijst der gezworenen, voor het jaar 1906 opgesteld door de Bestendige Deputatie van den Provincialen Raad van Brabant, bevatte :

Voor het arrondissement Brussel, 4,585 namen ;

—	—	Leuven,	524	—
—	—	Nijvel,	340	—

Aan de Middenafdeeling werd door het Departement van Justitie overgemaakt eene nota betreffende de bepaling van dit artikel 2, hetwelk de Bestendige Deputatie van den Provincialen Raad van Brabant verplicht twee lijsten van gezworenen op te stellen, de eene met leden die uitsluitend Fransch, de andere met dezulken die de Vlaamsche taal kennen.

Daarin werd opgemerkt, dat het voorstel niet aanduidt hoe de Bestendige Deputatie dienaangaande ingelicht zal worden, en hoe zij de gezworenen zal kennen, die op de Vlaamsche lijst kunnen worden gebracht.

« Het Departement van Justitie is van oordeel, dat dit punt moet opgelost worden door de wet, want voor het belang der beschuldigten en voor de goede rechtsbedeeling is het hoogst noodig dat de gezworenen werkelijk in staat zijn te verstaan wat ten hunnen overstaan geschiedt.

De inlichtingen, die kunnen verstrekt worden door de gemeenteoverheden, door middel van aangiften tijdens de tienjarige volkstellingen, schijnen ontoereikend te zijn; want uit eens burgers algemeene verklaring, dat hij Vlaamsch kent, volgt niet dat hij in staat is rechtshandelingen en eene rechtskundige bespreking in die taal te volgen.

Het Departement van Justitie, de heer Gouverneur van Brabant en de Bestendige Deputatie, die geroepen zal zijn de wet uit te voeren, achten, in gemeen overleg, dat het, om de gezworenen te kennen die in staat zijn de Vlaamsche debatten voor het Brabantsch Assisenhof te volgen; noodig schijnt zich te verlaten op de aangiften van de belanghebbenden, daarover bijzonder order- vraagd.

Om zich rekenschap te geven van de uitslagen welke dit stelsel zou opleveren, wil de Bestendige Deputatie eene proef nemen. Zij zal de gemeenten der arrondissementen Brussel en Leuven verzoeken, naar aanleiding van de in 1907 opgestelde lijsten, den belanghebbenden te vragen of zij in staat zijn de debatten voor het Brabantsch Assisenhof in 't Vlaamsch te volgen ».

Toen de Middenafdeeling hare werkzaamheden besloot, bezat zij nog niet de uitslagen van dit onderzoek waaruit men zal moeten afleiden de gevolgtrekkingen die raadzaam worden bevonden. Toch meende zij niet langer te mogen wachten met het overleggen van haar verslag, overtuigd als zij is, dat het gemakkelijk zal zijn de noodzakelijk bevonden Vlaamsche jury samen te stellen.

* * *

De wijziging, door artikel 3 voorgesteld in den tekst van artikel 194 der wet op de rechterlijke inrichting, strekt om « tot meerdere duidelijkheid, den tekst van dat artikel te wijzigen door verplaatsing vande woorden : « zooveel mogelijk ».

» In dit artikel is vooral de slotalinea van belang.

» De uitvoering van de wet op het gebruik der talen moet altijd verzekerd zijn. Deze bepaling wijkt af van de regelen die zijn aangenomen voor de jaarlijksche afwisseling, indien deze niet kan geschieden naar die regelen zonder inbreuk te maken op de beginselen der wet. »

Er hoeft te worden verstaan, dat de nieuwe tekst geene nieuwe verplichting doet ontstaan, te weten dat elke rechter bij eene kamer daar twee achtereenvolgende jaren in dienst wordt gehouden; dat er elk jaar voor de samenstelling van deze kamers slechts een enkel rechter wordt aangeduid, die er het voorgaande jaar niet toe behoorde.

Dergelijke verplichting ware in strijd met het gebruik bij aanzienlijke rechtbanken, en zou, gezien de snelle bevordering, gepaard met het getal kamers, verhinderen dat sommige magistraten worden opgeroepen voor den dienst van al de kamers.

De aanduiding « bij derde » moet dus worden verstaan als een minimum, dat men mag te bovengaan.

III.

RECHTSPLEGING VOOR DE MILITAIRE RECHTBANKEN

In den loop van het onderzoek door de Middenafdeeling werd in de haar overgemaakte vertoogschriften gezegd « dat de wetsbepalingen op het gebruik van 't Vlaamsch in strafzaken, tot hiertoe geenszins worden toegepast voor het militaire gerecht ».

Deze vertoogschriften herinneren :

« Dat ter Kamervergadering van 11 Juli 1873, de heer Demeur vroeg of » het toen aanhangige wetsontwerp, dat de wet van 17 Augustus 1873 is » geworden, van toepassing zou zijn op de krijgsraden en op het Militaire » Hof. Wijlen de heer Orts deed opmerken dat het wellicht daar het krachtigst » was gerechtvaardigd. Trouwens, zij die voor deze buitengewone » rechtsmachten terechtstaan, behooren tot de minst bedeelde standen, en » hunne beperkte middelen veroorloven hun niet steeds den bijstand van » een verdediger in te roepen. Wat wordt er gedaan, indien het voorafgaand » onderzoek wordt opgedragen aan officieren-commissarissen die volstrekt » geen Vlaamsch kennen, terwijl de betichte enkel deze taal kent? En geldt » het de rechtsmacht die het vonnis velt, kan dan het blinde lot niet soms » namen doen voorkomen van officieren die daaraan volstrekt vreemd zijn? »

Dat den 23 Februari 1892, de heer Le Jeune, Minister van Justitie, antwoordde aan den heer Buls. die aandrong opdat het Wetboek van militaire rechtspleging zoo spoedig mogelijk in behandeling zou komen : « De dringend noodige behandeling, door den achtbaren heer Buls gevraagd, is onbetwistbaar. »

Dat de heer Begerem, den 7 April 1892, insgelijks verklaarde dat het noodig was het taalgebruik voor het krijgsgerecht te regelen.

Dat, daar de Regeering niets deed, een wetsvoorstel in 1894 werd overgelegd (Toelichting door den heer Van der Linden, K., n^o 77, zittings-

jaar 1894-1895 Verslag van den heer de Borchgrave, K., n^o 178, zittingsjaar 1897-1898).

Deze feiten zijn echt.

Doch er dient te worden herinnerd, dat te dien tijde werd erkend dat deze hervorming verbonden moest worden aan het ontwerp tot herinrichting van de militaire strafpleging en het onmogelijk was het voorstel te onderzoeken, zoolang de Kamer geene uitspraak zou hebben gedaan over titel II van het Wetboek van strafvordering, betreffende de inrichting van het krijgsgerecht (*Handelingen*, 1896-1897, vergadering van 18 Dec., blz. 285).

Het voorstel, welks stemming destellers der verzoekschriften eerlang eischten, verviel, ten gevolge van de ontbinding der Kamers in 1900. Thans schijnt overigens het nut daarvan niet meer zoo groot, vermits, bij toepassing van artikel 48 der wet van 15 Juni 1899, « de lijsten (voor het samenstellen van » krijgsraden) naast den naam van elken officier aangeven of hij al of niet de » Vlaamsche taal kent. Bij de eerste verschijning van een betichte voor de » rechterlijke commissie, wordt hem eene bijzondere vraag gesteld betreffende de Fransche of de Vlaamsche taal, waarvan hij verlangt dat gebruik » wordt gemaakt bij het onderzoek. Zijn antwoord wordt aangeteekend en » zonder goedkeuring van de rechterlijke commissie, kan hij zijne keuze » niet intrekken.

» Voor het opschrijven van de verklaringen wordt gebruik gemaakt van » de taal waarvan de getuigen zich bedienen, hetzij Fransch of Vlaamsch ; » verstaat de betichte of een van de officieren-commissarissen niet de » gebruikte taal, dan wordt een vertaler aangesteld, of, zoo het weinig » gewichtige verklaringen geldt, wordt van deze mondeling kennis gegeven » door den auditeur of door den griffier. In elk geval wordt in het proces- » verbaal vermeld dat deze kennisgeving geschiedde. Hetzelfde geldt voor » het tegenverhoor van getuigen of beschuldigten, die niet dezelfde taal » spreken...

» Worden dus, in den loop van een onderzoek in 't Fransch, verklaringen » in 't Vlaamsch opgeteekend, dan wordt de Fransche verklaring toegevoegd aan het dossier, indien de voorzitter van den krijgsraad geen » Vlaamsch kent.

» Bevinden zich in een Vlaamsch dossier in het Fransch opgestelde » stukken, dan worden zij voor den verdachte vertaald in den loop van het » onderzoek, doch de geschreven vertaling wordt maar gedaan op uitdrukkelijke aanvraag van den verdachte of van zijn verdediger, daar, voorzeker, al de rechters Fransch kennen.» (Onderrichting van het Ministerie van Oorlog over den rechterlijken dienst, n^o 22, 15 Maart 1907, § 47.)

De rechterlijke commissiën bij de krijgsraden zijn samengesteld op zoodanige wijze, dat de leden die geen Vlaamsch kennen een plaatsvervanger hebben, die deze taal kent. (Art. 44, wet van 15 Juni 1899.) Moest de territoriale-bevelhebber in de onmogelijkheid verkeerden gansch de rechterlijke commissie samen te stellen ten gevolge van gebrek aan genoeg officieren van het garnizoen die de Vlaamsche taal kennen, dan wordt door hem

het beknopt onderzoek, bij het korps ingesteld, rechtstreeks overgemaakt aan den krijgsauditeur, die naar omstandigheden oordeelt of het verkieslijker is zich naar de betrokken garnizoensplaats te begeven met de door hem voorgezeten Vlaamsche commissie, ter plaatse waar de krijgsraad zitting houdt, dan wel het onderzoek te dier plaatse voort te zetten. (Zelfde onderrichtingen, § 32.)

Is er, daar waar de krijgsraad zitting houdt, gebrek aan officieren die Vlaamsch kennen, dan vraagt de commandant der provincie aan het Departement van Oorlog, langs territorialen weg en bij toepassing van artikel 49 der wet van 15 Juni 1899, machtiging om voorloopig in de lijsten tot het vormen van gemelden raad, op te nemen de officieren van een of meerdere andere garnizoenen der provincie. (Id., § 48).

De reglementen van inwendige orde voor de krijgswaden voorzien de bijzondere aanduiding van de zaken waarvan het onderzoek in de Vlaamsche taal wordt geleid.

Uit deze overwegingen blijkt, dat door het aannemen der wet van 1899, de vroegere toestand feitelijk is veranderd, en grootendeels op zulke wijze dat de militaire betichten al de waarborgen hebben die zij gerechtigd waren te eischen, en er valt aan te merken dat het aldus ingerichte stelsel, zoo door het beginsel van de persoonlijkheid als door zijne toepassing, de maatregelen nabijkomt, welke het voorstel tot herziening der wet van 1889 strekt om in te voeren.

IV.

RECHTSPLEGING VOOR DE TUCHTRADEN DER BURGERWACHT.

Op vervolgingen voor de tuchtraden der burgerwacht worden bij de herinrichtingswet van 9 September 1897 van toepassing gemaakt de bepalingen der wet van 5 Mei 1889 (art. 138, 1^o lid) : dus moeten bijgevolg de nieuwe wijzigingen daarop worden toegepast, ten ware daarover anders werd beslist in den loop der beradslaging.

*
* *

Het beginsel van het voorstel werd door al de afdeelingen eenparig goedgekeurd.

Nadat zij daarvan den tekst eenigzins wijzigde om beter zijne strekking te omschrijven en zijne toepassing gemakkelijker te maken, stelt de Middenafdeeling u op hare beurt voor, het goed te keuren.

De Verslaggever,

P. WAUWERMAMS.

De Voorzitter,

EDM. NERINCX.



(17)

\

.

Tekst van het wetsvoorstel.

Texte de la proposition de loi.

ARTICLE PREMIER.

Les articles 13 et 14 de la loi du 3 mai 1889, concernant l'emploi de la langue flamande en matière répressive sont modifiés comme suit :

Art. 13, § 1^{er}. — Devant les tribunaux correctionnels et de police de l'arrondissement de Bruxelles, la langue française et la langue flamande seront employées pour les divers actes de la procédure, y compris l'information et l'instruction préparatoire, ainsi que pour le prononcé et pour l'exécution du jugement, selon les besoins de chaque cause.

§ 2. Si l'inculpé ou le prévenu ne comprend que la langue flamande, il sera fait emploi de cette langue à moins qu'il ne fasse usage du choix qui lui est réservé ci-après.

§ 3. L'inculpé ou le prévenu et les témoins seront interpellés sur la langue dont ils demandent qu'il soit fait usage.

Il sera fait mention de leur réponse en tête du procès-verbal de leur audition ou de leur interrogatoire.

Tekst van het wetsvoorstel.

ARTIKEL 1.

De artikelen 13 en 14 der wet van 3 Mei 1889 over het gebruik der Vlaamsche taal in strafzaken worden gewijzigd als volgt :

Art. 13, § 1. Voor de boetstraffelijke en politierechtbanken van het arrondissement Brussel wordt gebruik gemaakt van de Fransche en van de Vlaamsche taal voor de verschillende akten der rechtspleging, het opsporings- en voorbereidend onderzoek daaronder begrepen, alsook voor de uitspraak en voor de uitvoering van het vonnis, naar gelang der behoeften van elk geding.

§ 2. Indien de verdachte of de betichte slechts de Vlaamsche taal verstaat, zal deze taal gebruikt worden, zoo hij niet de keus doet welke hem hierna toegekend wordt.

§ 3. Aan den verdachte, den betichte en de getuigen zal de vraag gesteld worden van welke taal zij verzoeken dat er gebruik gemaakt worde.

Hun antwoord zal in het proces-verbaal vermeld worden bij den aanvang van hun verhoor of van hunne ondervraging.

Texte amendé par la section centrale.

ARTICLE PREMIER.

(Comme ci-contre.)

Supprimer cet alinéa et, comme conséquence, le remplacer par le texte proposé ci-dessous, pour l'alinéa 4.

§ 2. L'inculpé ou le prévenu, et les témoins seront interpellés sur la langue dont ils demandent qu'il soit fait usage.

Il sera fait mention de leur réponse en tête du procès-verbal de leur premier interrogatoire ou audition.

S'il s'agit d'une affaire déjà instruite ou portée directement à l'audience, la mention de leur réponse sera faite au plume.

Le déclarations et dépositions seront consignées dans la langue même dont les inculpés, prévenus et témoins se seront servis.

Tekst door de Middenafdeeling gewijzigd.

ARTIKEL 1.

Zooals hiernevens.)

Dit lid te doen wegvallen en het, diensgevolge, te vervangen door den tekst hieronder voorgesteld voor het 4^{de} lid.

§ 2. Aan den verdachte, den betichte en de getuigen zal de vraag worden gesteld van welke taal zij verzoeken dat er gebruik gemaakt wordt.

Hun antwoord wordt in het proces-verbaal vermeld bij den aanvang van hun eerste verhoor of onderzetting.

Betreft het eene reeds onderzochte zaak of eene zaak rechtstreeks ter terechtzitting gebracht, dan komt de vermelding van hun antwoord voor op het zittingsblad.

De verklaringen en getuigenissen worden opgenomen in de taal zelve waarvan de verdachten, de betichten en de getuigen zich hebben bediend.

Texte de la proposition de loi.

Tekst van het wetsvoorstel.

§ 4. La langue choisie par l'inculpé ou le prévenu sera celle qui sera adoptée pour la suite de la procédure.

§ 4. De taal, door den verdachte of den betichte verkozen, wordt gebruikt voor het vervolg der rechtspleging.

§ 5. Les dispositions des articles 3 à 11, pour autant qu'il n'y est pas dérogé par le présent article, sont applicables aux poursuites exercées dans l'arrondissement de Bruxelles, quand l'inculpé ou le prévenu demandent que la procédure ait lieu en flamand.

§ 5. De bepalingen der artikelen 3 tot 11, voor zoover daarvan in dit artikel niet wordt afgeweken, zijn toepasselijk op de rechtsvervolgingen in het arrondissement Brussel, wanneer de verdachte of de betichte verzoekt dat de rechtspleging in het Vlaamsch plaats hebbe.

Texte amendé par la section centrale.

§ 5. La langue choisie par l'inculpé, ou le prévenu, ou par la majorité de ceux-ci, sera, à partir de ce choix, adoptée pour la suite de la procédure jusques et y compris l'exécution de l'arrêt.

En cas de parité, il sera statué selon les besoins de chaque cause.

§ 4. Si l'inculpé ou le prévenu ne comprend que la langue flamande, il ne pourra faire usage du choix réservé ci-dessus que si son conseil déclarait n'être pas à même de comprendre une procédure en cette langue.

§ 5. Dans le cas où l'inculpé ou le prévenu n'aurait point fait antérieurement la déclaration prévue au paragraphe 2 les exploits aux fins de comparution seront rédigés en langue flamande, sous peine de nullité, lorsqu'ils seront signifiés à domicile, dans une commune flamande de l'arrondissement.

En suite, et à défaut de déclaration à l'audience, le tribunal déterminera la langue qui sera employée pour la procédure selon les besoins de chaque cause.

§ 6. Les dispositions des articles 6 à 8 inclus, 9, § 2, 10, 11 et 12, pour autant qu'il n'y est pas dérogé par les dispositions qui précèdent sont applicables aux poursuites exercées dans l'arrondissement de Bruxelles.

Tekst door de Middenafdeeling gewijzigd.

§ 3. De taal, door den verdachte of den betichte of door de meerderheid hunner verkozen, wordt, is eenmaal deze keuze gedaan, gebruikt voor het vervolg der rechtspleging tot en erin begrepen de uitvoering van het arrest.

Is er aan weerskanten een gelijk getal, dan wordt er uitspraak gedaan volgens de vereischten van elke zaak.

§ 4. Indien de verdachte of de betichte enkel de Vlaamsche taal verstaat, mag hij de hierboven voorbehouden keuze alleen dan doen, wanneer zijn raadsman verklaart niet in staat te zijn eene rechtspleging in die taal te verstaan.

§ 5. In geval de verdachte of de betichte de bij lid 2 voorziene verklaring niet vroeger mocht gedaan hebben, worden, op straffe van nietigheid, de dagvaardingen tot verschijning in de Vlaamsche taal opgesteld wanneer zij worden betee-kend aan de woonplaats, in eene Vlaamsche gemeente van het arrondissement.

Vervolgens, en bij gebreke van verklaring ter terechtzitting, beslist de rechtbank welke taal zal worden gebezigd voor de rechtspleging, volgens de vereischten van elke zaak.

§ 6. De bepalingen der artikelen 6 tot 8 inbegrepen, 9 § 2, 10, 11 en 12, voor zoover daarvan in dit artikel niet wordt afgeweken, zijn toepasselijk op de rechtsvervolgingen in het arrondissement Brussel, wanneer de verdachte of de betichte verzoekt dat de rechtspleging in het Vlaamsch plaats hebbe.

Texte de la proposition de loi

Art. 13bis (nouveau). — La répartition des affaires en vue de l'instruction et de l'audience aura toujours lieu de manière que l'exécution de toutes les dispositions sur l'usage de la langue flamande soit assurée, et que l'empêchement prévu par l'article 207bis de la loi sur l'organisation judiciaire n'existe pas.

Art. 14, § 2. — Dans les affaires dont l'instruction s'est faite en langue flamande, la Cour sera composée de magistrats connaissant cette langue.

Art. 14bis (nouveau). — Les dispositions de l'article 13 sont applicables aux procédures en matière criminelle, qui seront suivies devant la cour d'assises du Brabant.

ART. 2.

Les articles 102, 104 et 108 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire sont complétés comme suit :

Art. 102, § 2. — Toutefois, la députation du Conseil provincial du Brabant dresse, pour les arrondissements judiciaires de Bruxelles et de Louvain, deux listes, dont l'une mentionnera les citoyens connaissant exclusivement la langue française et l'autre les citoyens connaissant la langue flamande.

Art. 104, § 3. — Toutefois, en ce qui concerne la province de Brabant, la liste ainsi réduite de l'arrondissement de Nivelles sera réunie

Tekst van het wetsvoorstel.

Art. 13bis (nieuw). — De verdeling der strafzaken ten aanzien van het voorbereidend onderzoek en van de rechtszitting zal steeds geschieden op zulke wijze dat de uitvoering van al de wetsbepalingen betreffende het gebruik der Vlaamsche taal verzekerd weze, en dat het beletsel voorzien bij artikel 207bis van de wet op de rechterlijke inrichting vermeden worde.

Art. 14, § 2. — In de zaken waarin het onderzoek in de Vlaamsche taal heeft plaats gehad, is het hof samengesteld uit magistraten die deze taal machtig zijn.

Art. 14bis (nieuw). — De bepalingen van artikel 13 zijn toepasselijk op de rechtsplegingen in lijfstraffelijke zaken behandeld voor het assisenhof van Brabant.

ART. 2.

Aan de artikelen 102, 104 en 108 der wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting wordt het volgende toegevoegd :

Art. 102, § 2. — Echter zal de bestendige afvaardiging van den provincieraad van Brabant voor de rechterlijke arrondissementen Brussel en Leuven twee lijsten opmaken, waarvan de eerste de namen zal vermelden van de burgers die alleen de Fransche taal machtig zijn, en de tweede de namen van de burgers die de Vlaamsche taal machtig zijn.

Art. 104, § 3. — Doch, wat de provincie Brabant betreft, zal de aldus beperkte lijst van het arrondissement Nijvel gevoegd worden

Texte amendé par la section centrale.

Art. 14. § 2. — Dans les affaires dont l'instruction s'est faite en langue flamande, la cour sera composée de magistrats et de jurés connaissant tous cette langue.

ART. 2.

(Comme ci-contre.)

Tekst door de Middenafdeeling gewijzigd.

*Art. 14, § 2. — In de zaken waarin het onderzoek in de Vlaamsche taal heeft plaats gehad, is het hof samengesteld uit magistraten en gezwo-
renen die allen deze taal machtig zijn.*

ART. 2.

(Zooals hiernevens.)

Texte de la proposition de loi.

à la première liste réduite des arrondissements de Bruxelles et de Louvain, dont il est question au paragraphe 2 de l'article 102, et les secondes listes réduites des mêmes arrondissements seront aussi réunies en une seule.

Art. 108, § 3. — Le président du tribunal de Bruxelles formera une double liste conformément aux dispositions qui précèdent.

ART. 3.

L'article 194 de la même loi est modifié comme suit :

Dans les cours et tribunaux, il se fait chaque année, par le premier président ou le président, un roulement des conseillers et des juges, autant que possible de manière que chacun d'eux fasse consécutivement le service de toutes les chambres et que chaque chambre soit intégralement renouvelée en trois années et par tiers.

L'exécution des articles 13, 13bis et 17bis de la loi du 3 mai 1889 sur l'usage de la langue flamande devra toujours être assurée.

ART. 4.

La loi du 3 mai 1889, ainsi modifiée, sera réimprimée au *Moniteur* en vertu d'un arrêté royal.

Tekst van het wetsvoorstel

bij de eerste beperkte lijst der arrondissementen Brussel en Leuven, waarvan melding gemaakt wordt in paragraaf 2 van artikel 102, en de tweede beperkte lijsten derzelfde arrondissementen zullen insgelijks in eene en dezelfde lijst versmolten worden.

Art. 108, § 3. — De voorzitter der rechtbank van Brussel zal eene dubbele lijst opmaken overeenkomstig de voorgaande wetsbepalingen.

ART. 3.

Art. 3. — Artikel 194 derzelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

In de hoven en rechtbanken geschiedt er elk jaar, door de zorgen van den eersten voorzitter of van den voorzitter, eene afwisseling der raadsheeren en rechters, derwijze dat, voor zooveel mogelijk, elk hunner achtereenvolgens den dienst van al de kamers waarneemt, en dat elke kamer in drie jaren geheel en al hernieuwd zij telkens bij een derde.

De uitvoering der artikelen 13, 13bis en 17bis der wet van 3 Mei 1889 op het gebruik der Vlaamsche taal moet altijd verzekerd zijn.

ART. 4.

De wet van 3 Mei 1889, aldus gewijzigd, zal in het *Staatsblad* herdrukt worden, krachtens een koninklijk besluit.

Texte amendé par la section centrale.

Tekst door de Middenafdeeling gewijzigd.

ART. 3.

(Comme ci-contre.)

ART. 3.

(Zooals hiernevens.)

ART. 4.

(Comme ci-contre.)

ART. 4.

(Zooals hiernevens.)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 31 MAI 1907.

Proposition de loi sur l'emploi de la langue flamande en matière répressive dans l'arrondissement de Bruxelles (1).



RAPPORT

FAIT, AU NOM DE LA SECTION CENTRALE (2), PAR M. WAUWERMANS.

MESSIEURS,

L'*Annuaire statistique de la Belgique* (57^e année, 1906) fournit les constatations suivantes, qui suffiraient à elles seules pour justifier le principe de la proposition de loi soumise à l'examen de la section centrale :

Années . . .	HABITANTS PARLANT :								
	le français seulement			le flamand seulement			le français et le flamand		
	1880	1890	1900	1880	1890	1900	1880	1890	1900
Bruxelles . . .	105,346	112,402	144,723	338,821	326,114	340,653	130,164	238,677	294,901
Louvain . . .	8,284	7,115	6,920	91,056	91,353	182,409	20,891	35,790	35,974
Nivelles . . .	146,959	154,942	153,507	607	631	968	2,381	5,525	5,972
La province . .	260,589	274,459	305,150	501,670	504,166	524,030	153,136	299,992	336,817

(1) Proposition de loi, n° 193 (session de 1905-1906).

(2) La section centrale, présidée par M. Nerinx, était composée de MM. Anseele, de Ghel-
linck d'Elseghem, Helleputte, Raemdonck, Renkin et Wauwermans.

Il résulte de ces chiffres que, dans l'arrondissement de Bruxelles et dans l'ensemble de la Province :

1° Le chiffre de la population, à laquelle la langue française est inconnue, est supérieur de plus de deux cinquièmes à celui de la population connaissant exclusivement le français ;

2° Cette proportion ne cesse de se maintenir ;

3° Le nombre des personnes ayant justifié de la connaissance des deux langues est relativement considérable et tend à s'accroître d'année en année.

D'autre part, depuis le 1^{er} janvier 1893, nul ne peut être nommé à des fonctions judiciaires afférentes aux tribunaux de première instance et aux justices de paix des arrondissements de Bruxelles et de Louvain, s'il n'a justifié, par un examen, être à même de se conformer, quant à l'emploi de la langue flamande en matière répressive, aux dispositions de la loi du 3 mai 1889. (Loi du 10 avril 1890, art. 49, § 2.)

Comment serait-il possible de ne point conclure, dès lors, et au droit absolu de cette importante fraction de population flamande d'être jugée en langue flamande, comme si elle se trouvait dans une région formée de communes exclusivement flamandes, et de ne point être convaincu de la facilité — en ce qui concerne la composition des juridictions répressives (magistrats et jurés) — de lui accorder la satisfaction qu'elle réclame.

* * *

La loi de 1889 est basée sur une présomption *ratione loci*, ou mieux encore, *regionis*. Applicable à toutes les communes désignées comme flamandes par un arrêté royal, elle suppose que les habitants ou résidents de celles-ci connaissent, soit exclusivement, soit, concurremment avec la langue française, la langue flamande.

Mais cette présomption, qui repose sur des bases solides là où la presque unanimité des habitants sont Flamands d'origine, où l'élément wallon constitue une faible minorité, où la distinction est bien arrêtée, a été jugée ne pouvoir être appliquée avec la même rigueur dans l'arrondissement de Bruxelles.

Dans cette Belgique qui est « la route indiquée en Europe, par la nature elle-même, à ceux que la Destinée pousse, venant de l'ouest, de l'est ou du nord », sur ce large chemin des nations, Bruxelles résume par excellence et exerce, ce qu'un grand écrivain disait de la Patrie belge toute entière « une attirance fatale pour le passage des voyageurs, des envahisseurs, des batailleurs, des penseurs. Quelque chose comme ces cols de montagne imposant l'itinéraire aux piétons isolés et aux multitudes, aux marchands et aux armées, aux oiseaux migrateurs et aux troupeaux. » (Edm. PICARD. *Confiteor*.)

C'est ici que viennent expirer les grandes plaines, gloire et richesse des Flandres. Et déjà le sol se soulève dans les premières ondulations des collines qui s'étagent vers nos Ardennes, tandis que se dressent, aux prochains horizons, les cheminées des usines de Wallonie.

C'est ici que passe la ligne de démarcation entre les Flandres et la Wallonie, et que semble être la frontière d'échange entre les aspirations, les mœurs, les tendances latines et germaniques.

C'est au centre de cette région que s'élève non le chef-lieu d'une province, mais la capitale du Pays tout entier.

Ville moderne, offrant, avec sa ceinture de faubourgs, l'hospitalité la plus large aux nationaux et aux étrangers, Bruxelles, selon l'expression de Van Bommel « tend la main à chacune des deux races qui se partagent le territoire. Aussi est-ce moins un centre qu'un trait d'union..., une sorte de terrain neutre, de cité fédérale..., une Belgique en miniature. » (*Patria Belgica*, I, pp. 74-75.)

Possédant un caractère propre, plus cosmopolite que les autres cités du pays, elle ne peut et ne doit être considérée ni réputée une ville exclusivement flamande ni exclusivement wallonne.

Il importe que tous y trouvent le même régime, et soient traités sur un pied d'égalité parfaite. Il est souhaitable qu'ici, avant que partout ailleurs, puisse se réaliser l'idéal poursuivi pour tout le Pays : que nul Belge, en aucun endroit de la Belgique, ne doive ni ne puisse se considérer comme un étranger.

Le législateur de 1889 avait estimé qu'il devait suffire pour atteindre pleinement ce but, de laisser aux tribunaux de l'arrondissement de Bruxelles le soin d'employer « la langue française et la langue flamande pour l'instruction et le jugement, selon les besoins de chaque cause » (art. 13) et de stipuler que « la Cour d'assises du Brabant sera toujours présidée par un magistrat connaissant la langue flamande ».

L'application de la loi a démontré que cette disposition était insuffisante.

Un arrêt de la Cour de Cassation (12 mars 1894, *Pas.*, p. 138) a décidé que les dispositions de l'article 13 n'imposent l'usage de la langue flamande, devant les tribunaux correctionnels et de police que pour l'instruction et le jugement, mais non pour la procédure antérieure à l'audience (Voyez, de même : Brux., 15 juillet 1893, *Pas.*, 1894, p. 323 et les notes.)

L'examen du texte et des discussions parlementaires ont pu fournir une base solide à cette décision. [Cfr. *Ann. parl.*, Chambre, séances du 17 juillet 1873, p. 1546, du 25 juillet 1888, p. 1625, du 21 décembre 1888, p. 265; — *Revue de Droit belge*, 1889, p. 645; — Commentaire de A. MEYERS, n° 51, p. 53.]

Cependant il importe de soumettre au régime de la loi du 3 mai 1889, tout ce qui précède la comparution devant le tribunal, toute la procédure y compris l'instruction préparatoire, « celle qui s'étend du premier acte de recherche jusqu'au moment de la comparution de l'inculpé devant ses juges ».

L'absence de réglementation à cet égard ne se justifie pas ou ne se justifie plus.

D'autre part, s'il est vrai qu'il ne peut exister de doutes sur la portée des mots « selon les besoins de chaque cause », qu'il faut entendre par là non les

facilités des juges mais les nécessités de la défense, encore convient-il de ne pas laisser une trop grande place à l'appréciation de ceux qui ont à appliquer la loi.

Ainsi se trouve justifié le principe de la disposition que les auteurs de la loi nouvelle présentent pour fournir le texte nouveau de l'article 13, § 1^{er}, et dont les textes suivants vont fournir le développement, en précisant comment il convient de déterminer « les besoins de chaque cause. »

*
* * *

Assurément la réforme poursuivie eut pu être assurée en comprenant Bruxelles et son arrondissement dans l'énumération des communes reprise en l'article 2 de la loi et en leur appliquant purement et simplement le régime du territoire flamand. Dans ce système, on aurait eu seulement à tenir compte des exceptions nécessitées par le grand nombre d'habitants parlant exclusivement la langue française.

Nous avons fourni la statistique de la connaissance des langues au regard de l'arrondissement tout entier.

Il importe cependant de décomposer les chiffres ainsi fournis, et de considérer quelle est la situation spéciale à Bruxelles et à l'agglomération bruxelloise. Nous trouverons là un élément important d'appréciation pour la solution du problème qui nous occupe et pour fixer les besoins des instructions répressives.

Sur un total de 59,552 affaires et 42,621 inculpés déferés aux tribunaux de police de l'arrondissement, les trois cantons de la Ville de Bruxelles en retiennent 25,951 avec 25,537 inculpés. (Statistique de 1904.)

Le recensement général au 31 décembre 1900 indique :

Habitants parlant :

	Population totale.	Le français.	Le flamand.	Les deux langues.
Bruxelles. . .	183,686	42,321	36,309	87,897
Saint-Josse . .	22,130	8,827	3,156	16,486
Etterbeek . . .	20,838	5,459	4,917	8,865
Ixelles	58,615	27,833	3,925	20,977
Schaerbeek . .	63,508	12,822	11,361	32,110
Saint-Gilles . .	51,763	17,603	6,151	23,015
Molenbeek . . .	58,445	6,526	23,028	24,358
Anderlecht . . .	47,929	6,895	17,854	18,269
Agglomération .	506,914	128,288	106,701	231,977

Si, donc, comme nous l'avons dit, on continue à considérer, avec raison, à la suite du législateur de 1889, que la population de Bruxelles et des communes suburbaines se partage entre les deux langues, tandis que la langue flamande règne presque sans conteste dans les autres communes, que la plupart des causes trouvent leur origine au centre de l'arrondissement, qu'il est dès lors impossible de soumettre cet arrondissement au régime ordinaire du territoire flamand, et de lui appliquer les présomptions et le régime qui sont la conséquence de telle classification territoriale, il importe de fixer un autre critérium pour la détermination de la langue dont il sera fait usage pour tout ce qui touche aux matières répressives.

A défaut de la *ratio loci*, il ne peut être question en ce cas que de la *ratio personnae*.

En d'autres termes et pour caractériser le principe qui dominera la réforme :

Dans les provinces flamandes, le choix de la langue à employer est déterminé par des considérations tirées du lieu du jugement et non de la personnalité du prévenu : la loi est territoriale et non personnelle.

Dans l'arrondissement de Bruxelles, où cette règle ne peut recevoir une stricte application, à raison de son caractère mixte et de circonstances spéciales qui nécessitent en quelque sorte sa constitution en zone neutre, où est en vigueur le régime dérogatoire de l'article 5 de la loi sur l'enseignement moyen, le choix de la langue sera déterminé par des considérations tirées non du lieu de l'infraction ou du jugement, mais de la personnalité du prévenu.

La loi sera personnelle et non territoriale.

Déjà ce principe trouve son application dans l'article 13 § 2 actuel.

Il est à la base de la loi du 22 mai 1878 :

Dans l'arrondissement de Bruxelles, la correspondance des fonctionnaires de l'État avec les particuliers a lieu en flamand, si les communes ou les particuliers qu'elle concerne le demandent, ou ont fait eux-mêmes usage de cette langue dans la correspondance.

I.

PROCÉDURE PRÉPARATOIRE ET DEVANT LES TRIBUNAUX.

Cette règle étant admise, il y a lieu d'en assurer l'application en modifiant, dans ce sens, toutes les dispositions de la loi de 1889 qui recourent ou trouvent leur base dans le principe de la territorialité.

Au début de l'information, l'article 1, de la loi du 3 mai 1889, recevra son application antérieure. Rien n'est modifié à cet égard. Les procès-verbaux ou « relations faites par l'agent de l'autorité de ce qu'il a vu et constaté » continueront, comme par le passé, à être rédigés en langue flamande dans les communes flamandes de l'arrondissement, sous la sanction de l'article 5, soit sous peine de ne valoir qu'à titre de renseignements.

Les déclarations et interrogatoires seront relatés en la langue dans laquelle ils auront été reçus, quel que soit l'endroit où ils auront été reçus et le magistrat qui a reçu la plainte ou la déposition ou qui aura procédé à l'interrogatoire.

Ainsi que le faisait observer le rapporteur de la section centrale, chargée de l'examen des dispositions complémentaires de la loi du 17 août 1875 sur l'emploi des langues en matière répressive : « Les premières investigations de la police, ces déclarations recueillies au début d'une instruction peuvent exercer une influence décisive sur le sort d'une poursuite. Elles fraient la voie, elles tracent le sillon que le juge suivra dans la plupart des cas. Et si, par suite de l'inintelligence ou de la légèreté d'une traduction, l'instruction s'égare, si la pensée des témoins a été inexactement saisie ou mal interprétée, qui nous assurera que la justice ne fera pas fausse route et ne manquera pas le but ? »

Les articles 1, 4 et 16 de la loi de 1889 prescrivent déjà une obligation semblable : il importe de la rappeler ici en termes plus formels encore.

Lors de la discussion de la loi de 1889, l'on avait signalé les difficultés pratiques qui pourraient s'opposer à l'application de l'article 1^{er}. On craignait que toutes les brigades de la partie flamande du pays ne pussent être composées de gendarmes flamands ou connaissant suffisamment cette langue. « Cet optimisme — un peu exagéré peut-être, ajoutait-on — ne saurait englober les autres agents de la police judiciaire. Et à le supposer justifié, il n'en résulterait point que les gendarmes flamands seront capables de transcrire les déclarations faites en français... Nous ne contestons point qu'ici comme partout, le temps fera son œuvre : mais c'est une éventualité à longue échéance et la justice est de tous les jours. » (*Rapport de la section centrale.*)

Dix-sept années se sont écoulées depuis lors : il ne se comprendrait plus aujourd'hui que l'œuvre du temps ne soit pas faite, et que dans l'arrondissement de Bruxelles, où les deux langues s'enchevêtrent et se confondent, l'on ne puisse exiger des fonctionnaires en contact continu avec des Flamands et avec des Wallons en presque égale mesure, la connaissance de nos deux langues nationales comme une condition indispensable de l'exercice des fonctions qu'ils ont accepté de remplir.

Liberté entière doit donc être laissée et assurée à tous ceux qui se présentent ou comparaissent, à un titre quelconque, aux fins de fournir des éléments d'instruction à la justice — plaignants; témoins — pour déterminer la langue dont ils entendent faire usage.

Ils adopteront celle qui leur est davantage familière. Ainsi le principe de l'emploi facultatif des langues, consacré par l'article 23 de la Constitution, recevra une application sans réserves.

Nul n'aura le droit de peser sur ce choix, sous prétexte de faciliter l'instruction ou en suggérant à celui qui compare qu'il possède quelque connaissance supérieure d'une des deux langues». L'intéressé sera seul juge de sa décision. La déclaration, provoquée par une interpellation directe, doit figurer en tête du procès-verbal ou du plumeau de la première audition ou interrogatoire qu'il subira.

Cette mention facilitera l'application de l'article 16, en permettant de vérifier si le rédacteur s'est strictement conformé à l'obligation de ne point interposer une traduction entre la déposition et le texte qui la consigne; elle fournira les éléments nécessaires pour déterminer la langue qui, par la suite, sera adoptée pour la procédure.

Il doit être entendu que le bénéfice de cette disposition pourra être réclamé par les étrangers au même titre que par les nationaux. Cette déclaration est nécessaire en présence de la décision contraire du tribunal correctionnel de Bruxelles, qui a refusé à des prévenus de nationalité hollandaise le droit d'être jugés en flamand. (Du 25 nov. 1893, *J. T.*, p. 1385, et étude conforme de L. ANDRÉ, *ead. loco*, p. 1473. *Contra*: PAND. BELGES, *langue fl.*, n° 415-21. *V°*.)

Mais, d'autre part, on ne doit pas pouvoir conclure de ce texte que le choix du témoin est susceptible de s'étendre à une autre langue que le fran-

çais ou le flamand : la loi du 3 mai 1889 est une loi concernant l'emploi de la langue flamande en matière répressive.

La proposition soumise à la Chambre concerne l'emploi du flamand, en matière répressive, dans l'arrondissement de Bruxelles. Il ne pourrait donc être question d'admettre cette interprétation erronée de l'article 13 nouveau et 15 ancien. « Des étrangers parlant l'allemand, le russe, l'italien ou telle autre langue étrangère sont pris en flagrant délit ou appelés comme témoins ; on les entend et on cherche à les comprendre comme on peut, ou bien l'on a recours à un interprète ; celui-ci traduit leurs déclarations. Eh bien ! cela ne fera pas preuve, cela ne vaudra que comme simple renseignement ». (Discours de M. Bara, séance du 19 déc. 1888, p. 218.)

Le législateur ne reconnaît de droits qu'aux langues nationales, aux langues utilisées en Belgique : la question s'est posée lors de la discussion de la loi de 1889. (Discours de M. le Ministre de la Justice, *Ann. parl.*, Chambre, séance du 16 déc. 1888, p. 207.) Elle a été résolue même dans le sens de la non application aux déclarations en langue allemande.

La procédure se poursuivra donc, suivant ces règles, jusqu'au moment où il existera une inculpation ou une mise en prévention, et où le prévenu aura fait choix de la langue qu'il veut employer et dont il sera — en conséquence de ce choix — fait usage pour la suite de la procédure.

Le système nouveau assure donc à la partie qui va prendre part au duel judiciaire, la sauvegarde de ses droits, dès les premiers actes qui seront posés, à l'origine même de l'intervention judiciaire. En effet : « l'inculpation est l'imputation, faite en justice, d'un fait tombant sous l'application d'une loi répressive... L'inculpation dure tout le temps de l'information ou de l'instruction : la prévention commence quand l'individu, qui en est l'objet, est renvoyé, soit par ordonnance de la chambre du Conseil, soit par citation directe du parquet devant le tribunal correctionnel ou le tribunal de police. » (PAND. BELGES, v. *Inculpation*.)

Ici le système de la personnalité du prévenu se substitue au régime de la territorialité.

Le choix du prévenu est libre, comme l'est celui des témoins dans la déclaration de la langue dont ils entendent faire usage : Connaissant le flamand et le français, il pourra choisir l'une ou l'autre langue.

S'il est Flamand, il pourra donc renoncer par un choix dont il est seul maître et qui ne pourra être influencé, à la procédure flamande. Mais il en serait autrement, s'il ne connaissait que le flamand : ici, une limite s'oppose à ce droit absolu de choisir. Il ne pourra réclamer une instruction, des plaidoiries et un jugement dans une langue qui lui est étrangère, qu'à la faveur de cette considération supérieure que son conseil aura déclaré ne point comprendre une procédure ou un réquisitoire en flamand.

Cette règle est la reproduction de celle consacrée actuellement par les articles 3, § 4, et 10, § 2, de la loi du 3 mai 1889.

Il n'y a point lieu de renouveler ici, pensons-nous, alors qu'il ne s'agit que de régler une situation spéciale à l'un des arrondissements du pays, ou la très grande majorité des avocats se trouve dans l'impossibilité de s'exprimer

avec la même facilité dans les deux langues, les discussions auxquelles la loi de 1889 a fourni matière.

Il suffira de rappeler la protestation que souleva, en 1888, de la part du Conseil de discipline et de la Conférence du Jeune Barreau d'Anvers, le vote en première lecture de ce qui devint la loi de 1889. S'il est vrai, comme l'exprimait l'honorable Ministre Le Jeune, que « l'ordre public ne peut souffrir qu'un inculpé consente à être accusé dans une langue qu'il ne comprend pas, » il est non moins vrai que « choisir librement son défenseur, sans donner aucun motif à n'importe qui, voilà ce qu'exige la liberté de la défense. La confiance ne s'impose pas; elle existe par les raisons les plus diverses, les plus fantaisistes; elle ne peut être contrariée par l'imposition de se servir plutôt d'une langue nationale que d'autre; sans cela, en effet, la défense n'aura pas été complète, et quel est le magistrat consciencieux qui oserait condamner, si la défense n'a pas été complète et libre? » (Disc. de M^e Delvaux à la Conférence du Jeune Barreau d'Anvers, 30 nov. 1888.)

La déclaration du prévenu ou de l'inculpé est celle faite au moment où, averti soit de l'imputation formulée à sa charge, soit de sa mise en prévention, il subit le *premier interrogatoire*. Les interpellations auxquelles il aurait pu répondre comme témoin ne devront, dès lors, pas être prises en considération définitive : la situation est différente entre le témoin, qui n'intervient qu'à titre passager dans l'instruction, et le prévenu, qui va devoir défendre son honneur et sa liberté. Cette situation nouvelle ou spéciale ne doit pas obligatoirement se satisfaire d'une déclaration dont l'intéressé peut ne pas avoir apprécié toutes les conséquences dans sa position première.

Cette déclaration sera faite soit au magistrat instructeur, soit à l'audience, si la cause y est renvoyée directement. (Art. 3, § 2 et 3 de la loi de 1889.)

L'expression magistrat instructeur désigne donc aussi le commissaire de police. « Les commissaires de police font des informations au sujet des contraventions, ils dressent des procès-verbaux, ils entendent des déclarations... Je ne vois pas — disait M. le Ministre de la Justice en réponse à une demande de M. Reynaert — pourquoi la disposition de la loi ne s'appliquerait pas aux opérations des commissaires de police, lorsque ceux-ci procèdent à l'information préalable relativement aux infractions qui sont du ressort des tribunaux de police. » (*Ann. parl.* Chambre, séance du 19 déc. 1888, p. 223.)

Le choix fixé dans ces conditions doit être considéré comme définitif, et c'est ainsi qu'il faut interpréter les termes catégoriques de la proposition de loi que « la langue choisie par l'inculpé ou le prévenu sera celle qui sera adoptée pour la suite de la procédure ».

La déclaration faite au début de l'instruction ne devra pas être renouvelée ultérieurement, soit au cours des débats, devant le tribunal et la Cour, et, d'autre part, l'inculpé n'aura pas le droit de revenir sur la déclaration que le magistrat instructeur a actée. C'est, d'ailleurs, l'interprétation de l'article 3, § 2, actuel de la loi de 1889. (Cfr. MEYERS, *op. cit.*, n° 18.)

Mais pourra-t-elle être modifiée au cours de l'instruction quant aux effets

qu'elle doit produire, au cas de concours ou de mise en cause successives de prévenus ou inculpés ayant fait choix de langues différentes.

Actuellement, dans les provinces flamandes, et par application de la règle de l'article 9, s'il était même constaté, au cours de l'instruction préparatoire, que la majorité des inculpés est de langue française, la procédure doit cependant être faite en flamand, si tous les inculpés n'ont point fait la même demande prévue à l'article 3, § 2.

Il est, en effet, reconnu que la disposition de l'article 9 ne concerne que la langue dont *il sera fait usage à l'audience* et ne peut être étendue à la procédure. La disposition des articles 2 et 9 constitue une exception au principe que, dans le pays flamand, la procédure doit, de règle, être suivie en flamand.

Mais voici que la proposition qui nous est soumise fait disparaître ici cette règle, que nous sommes dans une sorte de région neutre, où il n'existe aucune raison d'accorder la préférence à une langue sur l'autre.

Ainsi surgit la difficulté :

Si tous les inculpés n'ont pas fait choix de la même langue ?

Si des mises en prévention successives modifient l'unanimité ou la majorité antérieure ?

Cette difficulté peut surgir soit au cours de l'instruction, soit à l'audience.

Quelle solution faudra-t-il lui donner dans l'arrondissement de Bruxelles ?

En ce qui concerne la première question, il semble nécessaire d'appliquer à la procédure la règle qui est actuellement admise pour l'audience, c'est-à-dire la loi de la majorité. S'il y a parité entre les inculpés ayant fait choix de la langue française et ceux ayant réclamé la langue flamande, les droits des uns valant les droits des autres, il n'existe d'autre solution que de s'en rapporter à la sagesse du magistrat instructeur ou du tribunal, qui aura à déterminer ce qu'exigent les besoins de la cause. C'est, en somme, le maintien — pour un cas exceptionnel — de ce qui existe actuellement dans l'arrondissement tout entier en vertu de l'article 13 actuel, à titre de règle discrétionnaire et à titre général.

Le texte nouveau (§ 3 de la proposition de la section centrale) en remplacement de l'alinéa 4 de la proposition primitive, produirait donc, pour l'arrondissement de Bruxelles, en ce qui concerne toute la procédure, les mêmes effets que l'article 9, § 1, produit actuellement à l'audience.

La langue de la procédure étant ainsi fixée à l'origine, il ne paraît point possible d'autre part — sous peine d'embarrasser, au point de rendre souvent impossible, la marche de la justice — de modifier cette langue.

Il n'est point admis actuellement que l'inculpé puisse revenir sur la déclaration qu'il a faite devant le magistrat instructeur, conformément à l'article 3, § 2 : il ne doit pas être davantage admis que sa déclaration, faite au début de l'instruction, se trouve modifiée soit par son part, soit par des circonstances ultérieures et indépendantes de son intervention.

Il semble d'ailleurs que l'application aux procédures suivies dans l'arrondissement de Bruxelles du second paragraphe de l'article 9 de la loi de 1889 est de nature à porter un remède efficace aux inconvénients qui pourraient

résulter de l'application de la règle que nous venons de formuler : si le tribunal ou la Cour constatait que des intérêts légitimes sont méconnus, que la situation n'est point conforme à l'équité, ils pourront y déroger sous la seule condition de fournir à cet égard une décision motivée.

Il reste, enfin, à prévoir le cas où la procédure étant ainsi basée sur la personnalité du prévenu, celui-ci, pour une cause quelconque, resterait en défaut de manifester son choix.

Tel pourrait être le cas d'étrangers ne connaissant aucune des deux langues et refusant l'option qui leur est offerte, celui de prévenus cités par voie de citation directe, et surtout celui, bien plus fréquent, où l'inculpé se soustrait à tout interrogatoire.

La procédure se poursuivra, dans ces conditions, *selon les besoins de chaque cause* par application de l'article 13, § 1, nouveau. Le magistrat instructeur conservera toute liberté dans ces limites, jusqu'au moment où l'inculpé défaillant se sera soumis à cet interrogatoire, et aura ainsi fixé la langue de la procédure. Cependant, comme il ne peut lui appartenir de laisser celle-ci perpétuellement en suspens, il convient de décider que l'inculpé sera définitivement déchu de son droit de choisir s'il s'est laissé condamner par défaut, après avoir été cité à l'audience par un exploit rédigé dans la langue présumée la sienne, à défaut d'autres indications.

La règle relative aux citations à notifier dans les communes flamandes paraît, d'ailleurs, devoir s'imposer pour le cas où la cause étant portée directement à l'audience, le prévenu ou l'inculpé n'aurait point eu l'occasion de faire la déclaration entraînant à son profit le bénéfice de la procédure flamande.

Ces modifications au principe général formulé par l'article 13 se trouvent exprimées par le texte nouveau que formerait le § 5.

II.

PROCÉDURE AU CRIMINEL.

Les textes nouveaux proposés pour fournir un second paragraphe de l'article 14, et un article 14bis à la loi actuelle, ont pour but d'appliquer au grand criminel, dans toutes les causes soumises à la cour d'assises du Brabant, les principes dont l'application aux tribunaux répressifs est assurée par les dispositions précédentes.

Il ne s'agit plus ici de causes intéressant seulement des personnes appartenant à un arrondissement comme celui de Bruxelles, où l'élément français a l'importance que l'on sait.

La cour d'assises connaît des crimes commis dans l'arrondissement exclusivement flamand de Louvain, et l'on ne peut, *a fortiori*, ici trouver aucune raison qui pourrait justifier le fonctionnement d'une juridiction française, d'une procédure française seule organisée, vis-à-vis de prévenus qui ne comprennent que le flamand.

Cette situation est véritablement inique, et c'est à bon droit que l'opinion publique s'en est émue à la suite du procès qui s'est déroulé devant la Cour

d'assises du Brabant, et qui avait permis de saisir sur le vif toute l'injustice du système actuel : un accusé poursuivi du chef de parricide, et condamné à la peine de mort, déclara qu'il avait signé les interrogatoires subis par lui, sans savoir ce qu'ils contenaient, parce qu'il ne comprenait pas la langue dans laquelle ils étaient rédigés. La procédure suivie à charge de cet accusé, originaire d'une commune où la langue territoriale est le flamand, avait pu être suivie valablement en français.

Mais il ne pouvait suffire de constater que la disposition de l'article 15 actuel, qui se borne à exiger la remise à l'inculpé d'une traduction de l'arrêt de renvoi et de l'acte d'accusation est insuffisante; d'appliquer aux affaires criminelles les dispositions nouvelles formant l'article 15 et relatives à l'instruction et aux débats.

Ici, bien davantage que devant les tribunaux répressifs, il importe que ceux qui sont appelés à juger puissent participer à une instruction poursuivie dans la langue de l'accusé.

C'est en matière d'Assises surtout qu'il importe qu'un traducteur n'interpose point sa personnalité en faisant disparaître celle de l'accusé. La procédure d'assises repose tout entière sur les débats oraux : « La loi ne demande pas compte aux jurés des moyens par lesquels ils se sont convaincus... elle leur prescrit de s'interroger eux-mêmes dans le silence et le recueillement et de chercher dans la sincérité de leur conscience quelle impression ont faite sur leur raison les preuves rapportées contre l'accusé et les moyens de sa défense. Elle ne leur fait que cette seule question qui renferme toute la mesure de leurs devoirs : Avez-vous une intime conviction ».

A quoi serviront donc ces interrogatoires de l'accusé, dont le président s'efforcera de faire jaillir la lumière, ces confrontations des témoins, ce duel entre l'accusation et la défense où, un mot, un mouvement peuvent suffire pour trahir un secret soigneusement dérobé, auront valeur de révélation? A quoi servira-t-il de laisser à l'accusé le droit aux dernières paroles, aux protestations dont les accents et la forme peuvent faire naître la conviction d'innocence, si ceux qui le jugent ne recueillent ces éléments de conviction que sous une forme décolorée et morte.

Comment scruter la nature par quelques fleurs séchées et sans parfums, par quelques dépouilles privées de vie? apprécier des mœurs par un procès-verbal de voyage? juger un paysage par une photographie, si artistique soit-elle?

Tandis que se poursuivent les débats, le juré doit pouvoir vivre en eux et par eux, sans qu'il soit sans cesse interrompu dans son œuvre de Justice par la voix du traducteur accomplissant son œuvre exactement froide et mathématique.

A débats flamands, jurés flamands.

Il a paru nécessaire de préciser encore davantage cette obligation en inscrivant en termes formels que la Cour et les jurés doivent *tous* connaître en tout cas la langue flamande.

Il a été signalé à cet égard que la disposition de l'article 14, § 2, ne devrait pas être limitée à la seule Cour d'assises du Brabant et qu'il impor-

terait que, dans toutes les Cours d'assises, aucun juré ne puisse prendre part aux débats s'il n'a point connaissance de la langue dans laquelle ils se poursuivent.

Le jury ne peut être composé de jurés parlant des langues différentes. Leurs délibérations doivent être secrètes; un étranger ne peut donc leur servir d'interprète.

D'autre part, la Cour doit connaître la langue du jury.

Il importerait, tout au moins à cet égard, d'introduire dans notre loi d'organisation judiciaire, une disposition imposant à tout juré l'obligation de se recuser, s'il ignore la langue dans laquelle se poursuit la procédure. Il ne saurait y avoir pour un juge une raison d'empêchement plus péremptoire que celle qui l'empêcherait de comprendre l'accusé qu'il est appelé à juger.

Il est indispensable donc de composer le jury, dans la province de Brabant, de telle manière que la Cour d'assises puisse juger en flamand les accusés qui ne connaissent que cette langue.

Cette solution a été écartée autrefois. (Session 1872-73, *Doc.*, Chambre, p. 396; Sénat, p. 38.) Il ne paraît point qu'il subsiste encore aujourd'hui des difficultés qui s'opposeraient à la formation d'une section flamande.

La Cour — président et assesseurs — est fournie par la Cour d'appel et le tribunal de première instance de Bruxelles, où les lois du 3 mai 1889 et 4 septembre 1891 prescrivent l'emploi du flamand dans des cas déterminés.

La liste générale des jurés dressée pour l'année 1906 par la Députation permanente du Conseil provincial du Brabant comprenait :

Pour l'arrondissement de Bruxelles, 4,585 noms.

—	—	Louvain,	524	—
—	—	Nivelles,	340	—

Il a été transmis à la section centrale, par le Département de la Justice une note relative, à la disposition de cet article 2, qui crée pour la Députation permanente du Conseil provincial du Brabant l'obligation de dresser deux listes de jurés, l'une comprenant les jurés qui connaissent exclusivement le français et l'autre les jurés qui connaissent la langue flamande.

Elle signalait que la proposition n'indique pas comment la Députation permanente sera renseignée à ce sujet et comment elle reconnaîtra les jurés qui peuvent être portés sur la liste flamande.

« Le Département de la Justice estime que cette question doit être tranchée par la loi, car il importe grandement aux intérêts des accusés et au bon fonctionnement de la justice, que les jurés soient réellement à même de comprendre ce qui se passe devant eux.

Les renseignements que les autorités communales peuvent fournir à l'aide des déclarations faites lors des recensements décennaux, paraissent insuffisants; car de ce qu'un citoyen a déclaré, d'une manière générale, connaître le flamand, il ne s'en suit pas qu'il soit capable de suivre des débats judiciaires et une discussion juridique dans cette langue.

Le Département de la Justice, M. le Gouverneur du Brabant et la Députation permanente, qui sera appelée à exécuter la loi, estiment de commun accord que, pour connaître les jurés capables de suivre des débats de la Cour d'assises du Brabant en flamand, il paraît nécessaire de s'en remettre aux déclarations des intéressés, spécialement interrogés à ce sujet.

Afin de se rendre compte des résultats que donnerait ce système, la Députation permanente a bien voulu en faire l'essai. Elle invitera les communes des arrondissements de Bruxelles et de Louvain à demander aux intéressés, à l'occasion des listes dressées en 1907, s'ils sont capables de suivre les débats de la Cour d'assises en flamand. »

La section centrale n'avait point en sa possession, lors de la clôture de son examen les résultats de cette enquête administrative, dont il y aura lieu de tirer telles conclusions que de conseil. Elle n'a pas cru cependant devoir différer davantage le dépôt de son rapport, dans la conviction qu'elle possède qu'il sera aisé de former le jury flamand dont la nécessité est reconnue.

*
* *

La modification proposée par l'article 3, au texte l'article 194 de la loi d'organisation judiciaire a pour objet d'apporter « dans un but de clarté, une modification à la rédaction de cet article, en déplaçant les mots « autant que possible ».

» Ce qui importe surtout dans cette disposition, c'est le paragraphe final.

» L'exécution de la loi sur l'emploi des langues doit toujours être assurée. Cette disposition déroge aux règles admises pour le roulement annuel, s'il ne peut avoir lieu d'après ces règles sans porter atteinte aux principes de la loi. »

Il doit être entendu que le texte nouveau ne crée pas une obligation nouvelle, à savoir que chaque juge d'une chambre y soit maintenu en service deux années consécutives; qu'il n'entre chaque année dans la composition de cette chambre qu'un seul juge qui n'y siégeait pas l'année précédente.

Pareille obligation serait contraire à la pratique adoptée dans les tribunaux importants, et aurait pour conséquence, étant donnée la rapidité de l'avancement combinée avec le nombre de chambres, d'empêcher certains magistrats d'être appelés au service de toutes les chambres.

L'indication « par tiers » doit donc s'entendre comme d'un minimum, qu'il sera permis de dépasser.

III.

PROCÉDURE DEVANT LES TRIBUNAUX MILITAIRES.

Il a été signalé, au cours de l'examen par la section, par les pétitions qui lui ont été transmises, « que les dispositions législatives, relatives à l'emploi du flamand en matière répressive ne trouvent jusqu'ici aucune application devant les juridictions militaires ».

Ces pétitions rappellent :

« Que dans la séance de la Chambre du 11 juillet 1873, M. Demeur demanda » si le projet alors en discussion et qui est devenu la loi du 17 août 1873, » serait applicable aux conseil de guerre et à la cour militaire. Feu M. Orts » faisait remarquer que c'était peut-être là qu'il se justifiait avec le plus de » force. Les justiciables de ces juridictions extraordinaires, en effet, appar- » tiennent aux classes les moins favorisées, et leurs ressources restreintes ne » leur laissent pas toujours la possibilité de recourir aux lumières d'un » défenseur. Or, que faire si l'instruction provisoire est confiée à des offi- » ciers-commissaires qui ignorent absolument le flamand, tandis que le » prévenu ne connaît que cette langue ? Et quand il s'agit de la juridiction » de jugement, n'est-il pas possible que le sort aveugle n'amène que des noms » d'officiers qui y soient absolument étrangers ? »

Que le 25 février 1892, M. Le Jeune, ministre de la Justice, répondant à M. Buls, qui insistait pour que le Code de procédure militaire fut mis en discussion le plus tôt possible, déclara : « L'urgence, invoquée par l'honorable M. Buls, est incontestable ».

Que le 7 avril 1892, M. Begerem reconnaissait à son tour qu'il était urgent de régler l'emploi des langues devant la juridiction militaire.

Que l'initiative du Gouvernement ne s'étant pas manifestée, une proposition de loi fut déposée en 1894. (Développements présentés par M. Van der Linden, C. n° 77 de la session 1894-1795. Rapport de M. de Borchgrave, C. n° 178 de la session 1897-1898.)

Ces faits sont exacts.

Mais il faut rappeler qu'il fut reconnu à cette époque que cette réforme devait être rattachée au projet de réorganisation de la procédure pénale militaire et qu'il n'était pas possible d'examiner la proposition aussi longtemps que la Chambre n'aurait pas statué sur le titre II du Code de procédure, relatif à l'organisation de la justice militaire. (*Annales*, 1896-1897, séance du 18 déc., p. 285.)

La proposition dont les pétitionnaires réclamaient le vote à brève échéance a disparu par suite de la dissolution des Chambres en 1900. Son utilité ne semble d'ailleurs plus aussi considérable aujourd'hui que, par application de l'article 48 de la loi du 15 juin 1899, « les listes (pour la formation des » conseils de guerre) indiquent en regard du nom de chaque officier s'il » connaît ou s'il ne connaît pas la langue flamande... Lors de la pre- » mière comparution d'un prévenu devant la commission judiciaire, il lui » est posé une question spéciale relative à la langue française ou flamande » dont il désire qu'il soit fait usage dans l'instruction. Sa réponse est » actée et il ne pourra revenir sur son choix en cours d'instruction que » sur l'approbation de la commission judiciaire.

» Il est fait usage, pour acter les dépositions de la langue dont les témoins » se sont servis, le français ou le flamand; si le prévenu ou l'un des officiers- » commissaires ne comprend pas la langue employée, il est nommé un » interprète, ou s'il s'agit de dépositions peu importantes, il est donné » connaissance de celles-ci, de vive voix par l'auditeur ou le greffier : en

» tous cas, il est acté au procès-verbal que cette connaissance a été donnée.
 » Il en est de même pour les confrontations entre les témoins ou accusés ne
 » parlant pas la même langue...

» Si donc, au cours d'une instruction française, des déclarations sont
 » actées en flamand, la traduction française écrite est jointe au dossier si le
 » président du conseil de guerre ne comprend pas cette langue.

» Si dans un dossier flamand se trouvent des pièces rédigées en français,
 » elles sont traduites à l'inculpé en cours d'instruction, mais la traduction
 » écrite n'est faite qu'à la demande expresse de l'inculpé ou de son défen-
 » seur, les juges connaissant évidemment tous le français ». [Instruction
 du ministère de la guerre, sur le service judiciaire n°22, 15 mars 1907, § 47.]

Les commissions judiciaires près les conseils de guerre sont composées de telle manière que les membres qui ignorent la langue flamande ont un suppléant connaissant cette langue. [Art. 44, loi du 15 juin 1899.] Si le commandant territorial se trouvait dans l'impossibilité de composer la commission judiciaire dans son intégrité par suite de la pénurie d'officiers de la garnison connaissant la langue flamande, il transmet directement l'information sommaire, faite au corps, à l'auditeur militaire qui juge, selon les circonstances, s'il est préférable de se transporter dans la garnison intéressée avec la commission flamande qu'il préside au siège du conseil de guerre ou de continuer l'instruction à ce siège. (Mêmes instructions, § 32.)

Lorsque, au siège d'un conseil de guerre, il y a pénurie d'officiers connaissant le flamand, le commandant de la Province sollicite du Département de la Guerre, par la voie territoriale, et par application de l'article 49 de la loi du 15 juin 1899, l'autorisation de comprendre provisoirement, dans les listes pour la formation dudit conseil, les officiers d'une ou de plusieurs autres garnisons de la Province. (Id. § 48.)

Les règlements d'ordre intérieur des conseils de guerre prévoient la fixation spéciale des causes dont l'instruction se poursuit en langue flamande.

Il résulte de ces considérations que, de par le vote de la loi de 1899, la situation ancienne se trouve réformée, en fait, et pour grande partie dans des conditions qui assurent aux prévenus militaires les garanties qu'ils étaient en droit de réclamer, et il est à observer que le système ainsi organisé se rapproche, tant par le principe de la personnalité que par son application des mesures, que la proposition de révision de la loi de 1889 tend à introduire.

IV. PROCÉDURE DEVANT LES CONSEILS DE DISCIPLINE DE LA GARDE CIVIQUE.

En ce qui concerne les poursuites devant les conseils de discipline de la garde civique; la loi de réorganisation du 9 septembre 1897 rend applicable à cette matière les dispositions de la loi du 5 mai 1889 (art. 133, al. 1^{er}) : les modifications nouvelles devront donc lui être appliquées par voie de conséquence, à moins qu'il n'en soit autrement décidé au cours des discussions.

Le principe de la proposition a été approuvé à l'unanimité par toutes les sections.

La section centrale, après en avoir quelque peu modifié le texte dans le but d'en mieux préciser la portée et d'en faciliter l'application, vous en propose à son tour l'adoption.

Le Rapporteur,

P. WAUWERMANS.

Le Président,

EDM. NERINCX.



(17)

Texte de la proposition de loi.

Texte de la proposition de loi.

ARTICLE PREMIER.

Les articles 13 et 14 de la loi du 5 mai 1889, concernant l'emploi de la langue flamande en matière répressive sont modifiés comme suit :

Art. 13, § 1^{er}. — Devant les tribunaux correctionnels et de police de l'arrondissement de Bruxelles, la langue française et la langue flamande seront employées pour les divers actes de la procédure, y compris l'information et l'instruction préparatoire, ainsi que pour le prononcé et pour l'exécution du jugement, selon les besoins de chaque cause.

§ 2. Si l'inculpé ou le prévenu ne comprend que la langue flamande, il sera fait emploi de cette langue à moins qu'il ne fasse usage du choix qui lui est réservé ci-après.

§ 3. L'inculpé ou le prévenu et les témoins seront interpellés sur la langue dont ils demandent qu'il soit fait usage.

Il sera fait mention de leur réponse en tête du procès-verbal de leur audition ou de leur interrogatoire.

Tekst van het wetsvoorstel.

ARTIKEL 1.

De artikelen 13 en 14 der wet van 5 Mei 1889 over het gebruik der Vlaamsche taal in strafzaken worden gewijzigd als volgt :

Art. 13, § 1. Voor de boetstraffelijke en politierechtbanken van het arrondissement Brussel wordt gebruik gemaakt van de Fransche en van de Vlaamsche taal voor de verschillende akten der rechtspleging, het opsporings- en voorbereidend onderzoek daaronder begrepen, alsook voor de uitspraak en voor de uitvoering van het vonnis, naar gelang der behoeften van elk geding.

§ 2. Indien de verdachte of de betichte slechts de Vlaamsche taal verstaat, zal deze taal gebruikt worden, zoo hij niet de keus doet welke hem hierna toegekend wordt.

§ 3. Aan den verdachte, den betichte en de getuigen zal de vraag gesteld worden van welke taal zij verzoeken dat er gebruik gemaakt worde.

Hun antwoord zal in het proces-verbaal vermeld worden bij den aanvang van hun verhoor of van hunne ondervraging.

Texte amendé par la section centrale.

ARTICLE PREMIER.

(Comme ci-contre.)

Supprimer cet alinéa et, comme conséquence, le remplacer par le texte proposé ci-dessous, pour l'alinéa 4.

§ 2. L'inculpé ou le prévenu, et les témoins seront interpellés sur la langue dont ils demandent qu'il soit fait usage.

Il sera fait mention de leur réponse en tête du procès-verbal de leur premier interrogatoire ou audition.

S'il s'agit d'une affaire déjà instruite ou portée directement à l'audience, la mention de leur réponse sera faite au plume.

Les déclarations et dépositions seront consignées dans la langue même dont les inculpés, prévenus et témoins se seront servis.

Tekst door de Middenafdeeling gewijzigd.

ARTIKEL 1.

Zooals hiernevens.)

Dit lid te doen wegvallen en het, diensgevolge, te vervangen door den tekst hieronder voorgesteld voor het 4^{de} lid.

§ 2. Aan den verdachte, den betichte en de getuigen zal de vraag worden gesteld van welke taal zij verzoeken dat er gebruik gemaakt wordt.

Hun antwoord wordt in het proces-verbaal vermeld bij den aanvang van hun eerste verhoor of onderzaging.

Betreft het eene reeds onderzochte zaak of eene zaak rechtstreeks ter terechtzitting gebracht, dan komt de vermelding van hun antwoord voor op het zittingsblad.

De verklaringen en getuigenissen worden opgenomen in de taal zelve waarvan de verdachten, de betichten en de getuigen zich hebben bediend.

Texte de la proposition de loi.

Tekst van het wetsvoorstel.

§ 4. La langue choisie par l'inculpé ou le prévenu sera celle qui sera adoptée pour la suite de la procédure.

§ 4. De taal, door den verdachte of den betichte verkozen, wordt gebruikt voor het vervolg der rechtspleging.

§ 5. Les dispositions des articles 3 à 11, pour autant qu'il n'y est pas dérogé par le présent article, sont applicables aux poursuites exercées dans l'arrondissement de Bruxelles, quand l'inculpé ou le prévenu demandent que la procédure ait lieu en flamand.

§ 5. De bepalingen der artikelen 3 tot 11, voor zoover daarvan in dit artikel niet wordt afgeweken, zijn toepasselijk op de rechtsvervolgingen in het arrondissement Brussel, wanneer de verdachte of de betichte verzoekt dat de rechtspleging in het Vlaamsch plaats hebbe.

Texte amendé par la section centrale.

§ 3. La langue choisie par l'inculpé, ou le prévenu, ou par la majorité de ceux-ci, sera, à partir de ce choix, adoptée pour la suite de la procédure jusques et y compris l'exécution de l'arrêt.

En cas de parité, il sera statué selon les besoins de chaque cause.

§ 4. Si l'inculpé ou le prévenu ne comprend que la langue flamande, il ne pourra faire usage du choix réservé ci-dessus que si son conseil déclarait n'être pas à même de comprendre une procédure en cette langue.

§ 5. Dans le cas où l'inculpé ou le prévenu n'aurait point fait antérieurement la déclaration prévue au paragraphe 2 les exploits aux fins de comparution seront rédigés en langue flamande, sous peine de nullité, lorsqu'ils seront signifiés à domicile, dans une commune flamande de l'arrondissement.

En suite, et à défaut de déclaration à l'audience, le tribunal déterminera la langue qui sera employée pour la procédure selon les besoins de chaque cause.

§ 6. Les dispositions des articles 6 à 8 inclus, 9, § 2, 10, 11 et 12, pour autant qu'il n'y est pas dérogé par les dispositions qui précèdent sont applicables aux poursuites exercées dans l'arrondissement de Bruxelles.

Tekst door de Middenafdeeling gewijzigd.

§ 3. De taal, door den verdachte of den betichte of door de meerderheid hunner verkozen, wordt, is eenmaal deze keuze gedaan, gebruikt voor het vervolg der rechtspleging tot en erin begrepen de uitvoering van het arrest.

Is er aan weerskanten een gelijk getal, dan wordt er uitspraak gedaan volgens de vereischten van elke zaak.

§ 4. Indien de verdachte of de betichte enkel de Vlaamsche taal verstaat, mag hij de hierboven voorbehouden keuze alleen dan doen, wanneer zijn raadsman verklaart niet in staat te zijn eene rechtspleging in die taal te verstaan.

§ 5. In geval de verdachte of de betichte de bij lid 2 voorziene verklaring niet vroeger mocht gedaan hebben, worden, op straffe van nietigheid, de dagvaarding en tot verschijning in de Vlaamsche taal opgesteld wanneer zij worden betee kend aan de woonplaats, in eene Vlaamsche gemeente van het arrondissement.

Vervolgens, en bij gebreke van verklaring ter terechtzitting, beslist de rechtbank welke taal zal worden gebezigd voor de rechtspleging, volgens de vereischten van elke zaak.

§ 6. De bepalingen der artikelen 6 tot 8 inbegrepen, 9 § 2, 10, 11 en 12, voor zoover daarvan in dit artikel niet wordt afgeweken, zijn toepasselijk op de rechtsvervolgingen in het arrondissement Brussel, wanneer de verdachte of de betichte verzoekt dat de rechtspleging in het Vlaamsch plaats hebbe.

Texte de la proposition de loi

Art. 13bis (nouveau). — La répartition des affaires en vue de l'instruction et de l'audience aura toujours lieu de manière que l'exécution de toutes les dispositions sur l'usage de la langue flamande soit assurée, et que l'empêchement prévu par l'article 207bis de la loi sur l'organisation judiciaire n'existe pas.

Art. 14, § 2. — Dans les affaires dont l'instruction s'est faite en langue flamande, la Cour sera composée de magistrats connaissant cette langue.

Art. 14bis (nouveau). — Les dispositions de l'article 13 sont applicables aux procédures en matière criminelle, qui seront suivies devant la cour d'assises du Brabant.

ART. 2.

Les articles 102, 104 et 108 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire sont complétés comme suit :

Art. 102, § 2. — Toutefois, la députation du Conseil provincial du Brabant dresse, pour les arrondissements judiciaires de Bruxelles et de Louvain, deux listes, dont l'une mentionnera les citoyens connaissant exclusivement la langue française et l'autre les citoyens connaissant la langue flamande.

Art. 104, § 3. — Toutefois, en ce qui concerne la province de Brabant, la liste ainsi réduite de l'arrondissement de Nivelles sera réunie

Tekst van het wetsvoorstel.

Art. 13bis (nieuw). — De verdeling der strafzaken ten aanzien van het voorbereidend onderzoek en van de rechtszitting zal steeds geschieden op zulke wijze dat de uitvoering van al de wetsbepalingen betreffende het gebruik der Vlaamsche taal verzekerd weze, en dat het beletsel voorzien bij artikel 207bis van de wet op de rechterlijke inrichting vermeden worde.

Art. 14, § 2. — In de zaken waarin het onderzoek in de Vlaamsche taal heeft plaats gehad, is het hof samengesteld uit magistraten die deze taal machtig zijn.

Art. 14bis (nieuw). — De bepalingen van artikel 13 zijn toepasselijk op de rechtsplegingen in lijfstraffelijke zaken behandeld voor het assisenhof van Brabant.

ART. 2.

Aan de artikelen 102, 104 en 108 der wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting wordt het volgende toegevoegd :

Art. 102, § 2. — Echter zal de bestendige afvaardiging van den provincieraad van Brabant voor de rechterlijke arrondissementen Brussel en Leuven twee lijsten opmaken, waarvan de eerste de namen zal vermelden van de burgers die alleen de Fransche taal machtig zijn, en de tweede de namen van de burgers die de Vlaamsche taal machtig zijn.

Art. 104, § 3. — Doch, wat de provincie Brabant betreft, zal de aldus beperkte lijst van het arrondissement Nijvel gevoegd worden

Texte amendé par la section centrale.

Art. 14. § 2. — Dans les affaires dont l'instruction s'est faite en langue flamande, la cour sera composée de magistrats et de jurés connaissant tous cette langue.

ART. 2.

(Comme ci-contre.)

Tekst door de Middenafdeeling gewijzigd.

Art. 14, § 2. — In de zaken waarin het onderzoek in de Vlaamsche taal heeft plaats gehad, is het hof samengesteld uit magistraten en gezwoeren die allen deze taal machtig zijn.

ART. 2.

(Zooals hiernevens.)

Texte de la proposition de loi.

à la première liste réduite des arrondissements de Bruxelles et de Louvain, dont il est question au paragraphe 2 de l'article 102, et les secondes listes réduites des mêmes arrondissements seront aussi réunies en une seule.

Art. 108, § 3. — Le président du tribunal de Bruxelles formera une double liste conformément aux dispositions qui précèdent.

ART. 3.

L'article 194 de la même loi est modifié comme suit :

Dans les cours et tribunaux, il se fait chaque année, par le premier président ou le président, un roulement des conseillers et des juges, autant que possible de manière que chacun d'eux fasse consécutivement le service de toutes les chambres et que chaque chambre soit intégralement renouvelée en trois années et par tiers.

L'exécution des articles 13, 13bis et 17bis de la loi du 3 mai 1889 sur l'usage de la langue flamande devra toujours être assurée.

ART. 4.

La loi du 3 mai 1889, ainsi modifiée, sera réimprimée au *Moniteur* en vertu d'un arrêté royal.

Tekst van het wetsvoorstel

bij de eerste beperkte lijst der arrondissementen Brussel en Leuven, waarvan melding gemaakt wordt in paragraaf 2 van artikel 102, en de tweede beperkte lijsten derzelfde arrondissementen zullen insgelijks in eene en dezelfde lijst versmolten worden.

Art. 108, § 3. — De voorzitter der rechtbank van Brussel zal eene dubbele lijst opmaken overeenkomstig de voorgaande wetsbepalingen.

ART. 3.

Art. 3. — Artikel 194 derzelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

In de hoven en rechtbanken geschiedt er elk jaar, door de zorgen van den eersten voorzitter of van den voorzitter, eene afwisseling der raadsheeren en rechters, derwijze dat, voor zooveel mogelijk, elk hunner achtereenvolgens den dienst van al de kamers waarneemt, en dat elke kamer in drie jaren geheel en al hernieuwd zij telkens bij een derde.

De uitvoering der artikelen 13, 13bis en 17bis der wet van 3 Mei 1889 op het gebruik der Vlaamsche taal moet altijd verzekerd zijn.

ART. 4.

De wet van 3 Mei 1889, aldus gewijzigd, zal in het *Staatsblad* herdrukt worden, krachtens een koninklijk besluit.

Texte amendé par la section centrale.

Tekst door de Middenafdeeling gewijzigd.

ART. 3.

(Comme ci-contre.)

ART. 3.

(Zooals hiernevens.)

ART. 4.

(Comme ci-contre.)

ART. 4.

(Zooals hiernevens.)